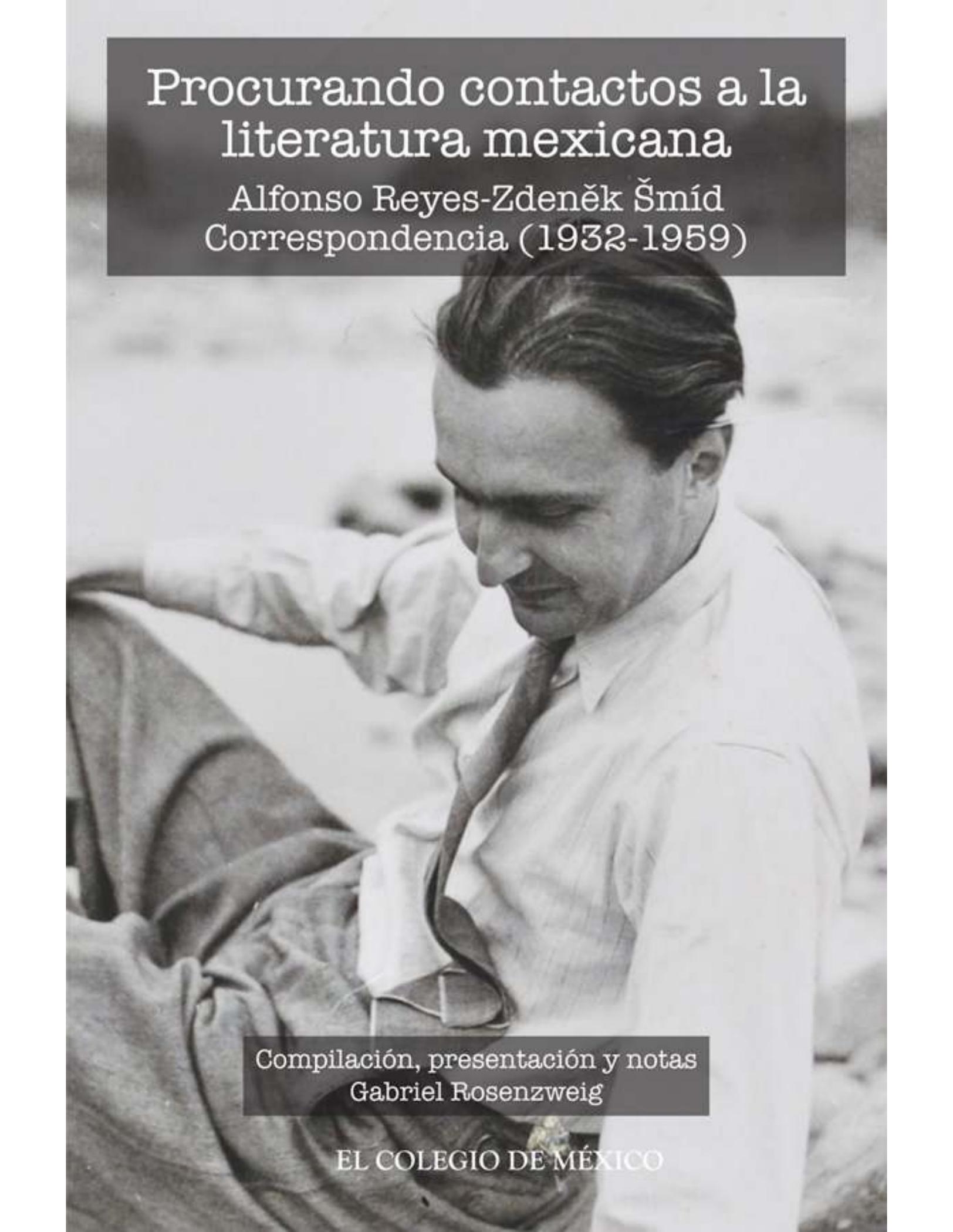


Procurando contactos a la  
literatura mexicana

Alfonso Reyes-Zdeněk Šmíd  
Correspondencia (1932-1959)

Compilación, presentación y notas  
Gabriel Rosenzweig

EL COLEGIO DE MÉXICO

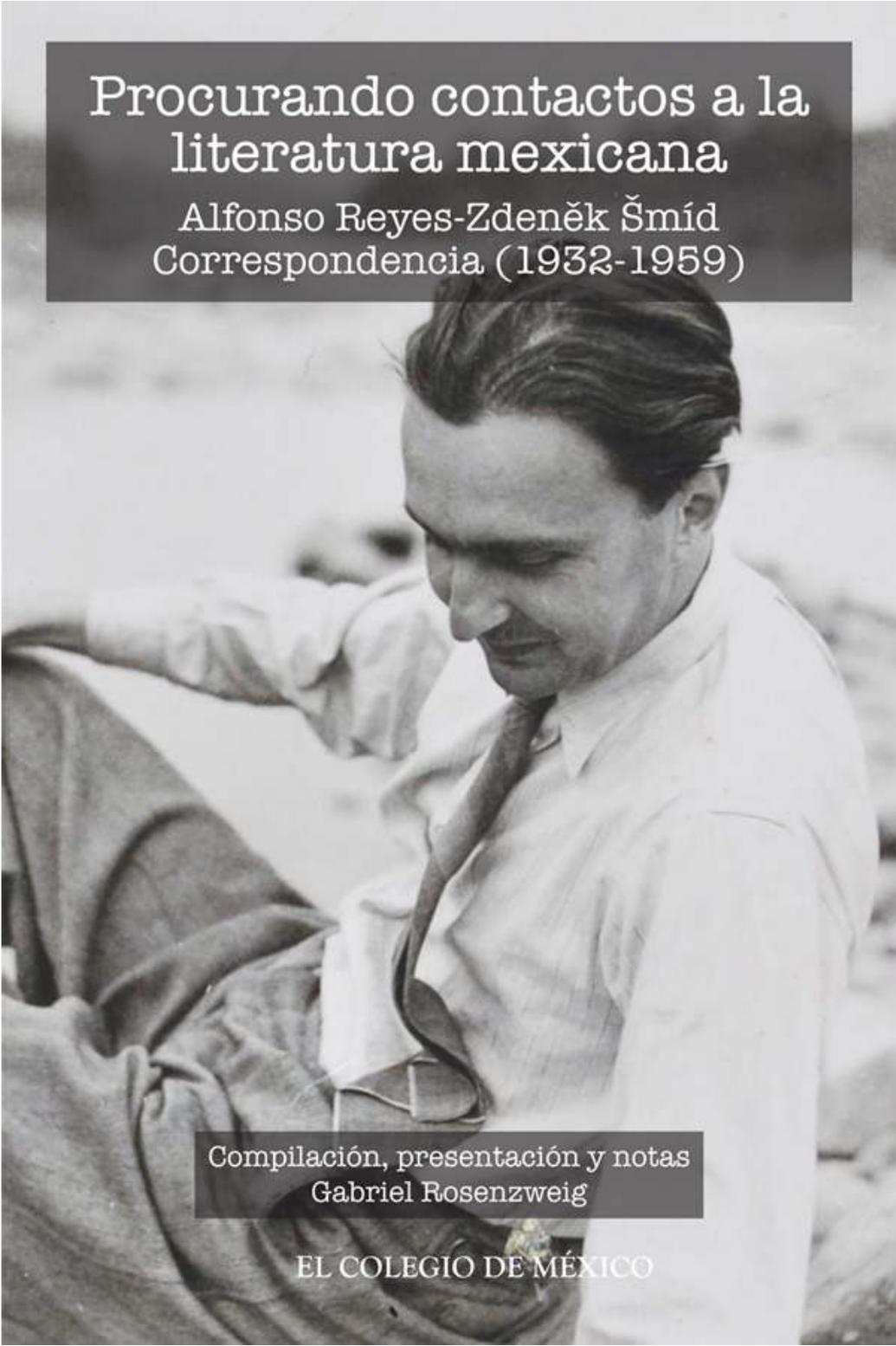


# Procurando contactos a la literatura mexicana

Alfonso Reyes-Zdeněk Šmíd  
Correspondencia (1932-1959)

Compilación, presentación y notas  
Gabriel Rosenzweig

EL COLEGIO DE MÉXICO



Procurando contactos a la  
literatura mexicana

Alfonso Reyes-Zdeněk Šmíd  
Correspondencia (1932-1959)

Compilación, presentación y notas  
Gabriel Rosenzweig

EL COLEGIO DE MÉXICO

Procurando contactos a la literatura mexicana  
ALFONSO REYES – ZDENĚK ŠMÍD  
*Correspondencia (1932-1959)*

Procurando contactos a la literatura mexicana  
ALFONSO REYES – ZDENĚK ŠMÍD  
*Correspondencia (1932-1959)*

Compilación, presentación y notas de  
*Gabriel Rosenzweig*

Colección Testimonios



EL COLEGIO DE MÉXICO

M866.42  
R4572p

Reyes, Alfonso, 1889-1959

Procurando contactos a la literatura mexicana : Alfonso Reyes  
Zdeněk Šmíd, correspondencia (1932-1959) / compilación,  
presentación y notas de Gabriel Rosenzweig. – 1a ed. – México,  
D.F. : El Colegio de México, 2014.  
111 p. ; 21 cm. – (Colección testimonios)

ISBN 978-607-462-666-7

Incluye bibliografía

1. Reyes, Alfonso, 1889-1959 – Correspondencia. 2. Šmíd, Zdeněk,  
1908-1989 – Correspondencia. 3. Literatura mexicana – Traducciones al  
checo. I. Rosenzweig, Gabriel, 1957-, comp. II. t. III. ser.

Primera edición, 2014

Primera edición electrónica, 2015

D. R. © El Colegio de México, A.C.

Camino al Ajusco 20

Pedregal de Santa Teresa

10740 México, D. F.

[www.colmex.mx](http://www.colmex.mx)

ISBN (versión impresa) 978-607-462-666-7

ISBN (versión electrónica) 978-607-462-834-0

Libro electrónico realizado por [Pixelee](#)

# ÍNDICE

PORTADA

PORTADILLAS Y PÁGINA LEGAL

AGRADECIMIENTOS

PRESENTACIÓN

¿Quién fue Zdeněk Šmíd?

La relación entre Reyes y Šmíd

Características de la correspondencia

Características de la edición

## CORRESPONDENCIA

1. Zdeněk Šmíd a Alfonso Reyes, Mor. Ostrava, 22 de marzo de 1932
2. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 6 de mayo [de 1932]
3. Z. Š. a A. R., St. Palais sur Mer, 20 de septiembre [de 1932]
4. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 25 de noviembre [de 1932]
5. A. R. a Z. Š., Río de Janeiro, 12 de diciembre de 1932
6. Z. Š. a A. R., París, 12 de mayo [de 1933]
7. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 8 de diciembre de 1933
8. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 19 de septiembre de 1934
9. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 31 de mayo de 1935
10. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 24 de febrero de 1936
11. Z. Š. a A. R., París, 20 de agosto [de 1936]
12. Z. Š. a A. R., [Mor. Ostrava, diciembre de 1936]
13. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 3 de febrero de 1937
14. A. R. a Z. Š., Buenos Aires, 22 de junio de 1937
15. Z. Š. a A. R., París, 22 de julio de 1937
16. Z. Š. a A. R., París, 6 de agosto de 1937

17. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 10 de octubre de 1937
18. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 23 de marzo de 1938
19. Z. Š. a A. R., [Mor. Ostrava, primer semestre de 1939]
20. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 2 de noviembre de 1945
21. A. R. a Z. Š., México, 22 de noviembre de 1945
22. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 10 de febrero de 1946
23. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava, 10 de febrero de 1947
24. Z. Š. a A. R., Mor. Ostrava [5 de enero de 1950]
25. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 6 de febrero de 1950
26. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 21 de diciembre de 1950
27. A. R. a Z. Š., México, 30 de enero de 1954
28. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 12 de julio de 1954
29. A. R. a Z. Š., México, 19 de julio de 1954
30. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 4 de agosto de 1954
31. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 4 de agosto de 1954
32. A. R. a Z. Š., México, 13 de agosto de 1954
33. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 27 de agosto de 1954
34. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 1 de septiembre de 1954
35. A. R. a Z. Š., México, 7 de septiembre de 1954
36. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 5 de noviembre de 1954
37. A. R. a Z. Š., México, 17 de noviembre de 1954
38. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 16 de diciembre de 1954
39. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de julio de 1955
40. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 17 de diciembre de 1955
41. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 20 de marzo de 1956
42. A. R. a Z. Š., México, 3 de mayo de 1956
43. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de mayo de 1956
44. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 5 de diciembre de 1956
45. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 6 de diciembre de 1956
46. A. R. a Z. Š., México, 14 de diciembre de 1956
47. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 15 de diciembre de 1956
48. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, diciembre de 1956
49. A. R. a Z. Š., México, 25 de diciembre de 1956
50. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 27 de diciembre de 1956
51. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 16 de febrero de 1957
52. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 18 de marzo de 1957

53. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 6 de mayo de 1957
54. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 5 de enero de 1958
55. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 14 de enero de 1958
56. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 3 de febrero de 1958
57. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 24 de marzo de 1958
58. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 25 de marzo de 1958
59. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 3 de mayo de 1958
60. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de mayo de 1958
61. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, diciembre de 1958
62. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de febrero de 1959
63. A. R. a Z. Š., México, 16 de febrero de 1959
64. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de mayo de 1959
65. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory, 7 de mayo de 1959
66. Z. Š. a A. R., Ostrava Mar. Hory [21 de] noviembre de 1959

## ANEXOS

### ANEXO 1

Traducciones hechas por Zdeněk Šmíd de libros de autores españoles e hispanoamericanos

### ANEXO 2

Zdeněk Šmíd, “Alfonso Reyes, Triptych (Cikánská píseň na oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)” [Tríptico: Canto gitano en homenaje a la virgen María-Visión de Anáhuac-La caída], Oznamovatel [notificación] número 34-35, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), primavera de 1937

### ANEXO 3

Relación elaborada por Alfonso Reyes, hacia mediados de 1954, de las publicaciones de su autoría que había enviado hasta ese entonces a Zdeněk Šmíd

Archivo Alfonso Reyes

Verso

### ANEXO 4

Libros de autores mexicanos publicados en checo 1935-1949

ÍNDICE ONOMÁSTICO

COLOFÓN

CONTRAPORTADA

## AGRADECIMIENTOS

Para realizar este trabajo conté con la colaboración de numerosas personas, a quienes reitero mi profunda gratitud.

Fiel a la generosidad que la caracteriza y de la que tanto me he beneficiado, Alicia Reyes me dio acceso a la correspondencia entre Zdeněk Šmíd y su ilustre abuelo, que se guarda en la Capilla Alfonsina. Sin su apoyo este libro simple y sencillamente no existiría.

Zdena Šmídová, hija de Zdeněk Šmíd, me facilitó copias de las cartas que Reyes envió a su padre y que ella ha logrado preservar contra viento y marea.

Anna Tkáčová localizó la mayoría de los artículos y libros checos que cito e hizo posible que me enterara acerca del contenido de muchos de ellos. Asimismo me auxilió en la revisión del texto.

Vladimír Eisenbruk, Anna Housková, Héctor Perea, Sergio Ugalde Quintana, Miloslav Uličný y Serge Zaïtzeff leyeron una versión preliminar y me formularon observaciones valiosas que mejoraron el trabajo.

Belén Alarcó, Tamara Friedrichová, Leticia Garza Moreno, Rosa Illán, Kateřina Mašková, Eduardo Mejía, Tim Noakes, Roger Tinnell, Martín Torres, Analía Trouvé, Kimberly Tully y Emily Walhout atendieron con diligencia mis consultas y solicitudes de ayuda.

Y, como siempre, Laura O'Dogherty, mi mujer, no sólo fue una fuente de alegría y aliento, sino que me hizo comentarios sagaces.

## PRESENTACIÓN

Salvo excepciones, la literatura mexicana, al igual que la latinoamericana en su conjunto, se comenzó a traducir a comienzos de los años treinta del siglo XX. Inicialmente se hicieron traducciones al inglés y francés; en un segundo momento, impulsadas por las traducciones al francés, se hicieron traducciones a otras lenguas europeas como alemán, neerlandés, checo e italiano. Las primeras novelas mexicanas que se tradujeron fueron *Los de abajo* y *Mala yerba*, de Mariano Azuela; *El águila y la serpiente* y *La sombra del Caudillo*, de Martín Luis Guzmán; *El indio*, de Gregorio López y Fuentes; y *¡Vámonos con Pancho Villa!*, de Rafael F. Muñoz.

Si bien todavía no se escribe la historia de las primeras traducciones de obras literarias mexicanas, la evidencia disponible apunta a que fueron resultado, no de planes preconcebidos por los autores o editores originales de dichas obras, sino de la iniciativa de terceros. En otras palabras, las primeras ediciones en lenguas extranjeras de novelas y ensayos de autores mexicanos obedecieron, fundamentalmente, al interés de individuos con perfiles diversos y deseosos de dar a conocer determinadas obras en sus respectivos ámbitos lingüísticos.

La edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo*, por ejemplo, se debe al escritor y crítico literario neerlandés Eddy du Perron. Du Perron era un lector voraz, que se mantenía al tanto de cuanta obra literaria se publicaba sobre movimientos revolucionarios, tema que le interesaba de manera especial. En ese contexto, en la primavera de 1931 llegó a sus manos un ejemplar de la edición en francés de la novela de Martín Luis Guzmán, que había empezado a circular en febrero de ese año. Tras leerla y quedar profundamente impresionado, no sólo la recomendó a sus amigos, sino que se dio a la tarea de promover que se publicara en neerlandés. El proyecto

cuajó en 1935. Mientras que la traducción estuvo a cargo del poeta Jan Jacob Slauerhoff, quien la realizó a partir de la versión en español, la edición fue hecha por el editor Louis Jean Charles Boucher, de La Haya. Salió a la luz en septiembre de 1937, con seis ilustraciones del dibujante alemán Leo Meter y un tiraje de más de 1 000 ejemplares.<sup>[1]</sup>

La correspondencia entre Alfonso Reyes y el hispanista checo Zdeněk Šmíd, que recoge este volumen, permite ahondar en el conocimiento de la historia de las primeras traducciones de obras literarias mexicanas, así como en los inicios de la difusión de la literatura mexicana fuera de las fronteras de nuestro país. Además de que abona la tesis de que las traducciones no fueron iniciativa de los autores o editores originales sino de terceros, aporta nueva evidencia sobre el papel que desempeñó Reyes para establecer vínculos entre la literatura mexicana y otras literaturas. Contribuye, asimismo, a documentar los contactos que entabló Reyes con escritores, literatos, traductores, editores, críticos literarios, filólogos, filósofos y periodistas de ámbitos lingüísticos distintos a los del español, el francés y el portugués, que apenas han empezado a recibir atención.<sup>[2]</sup> De ahí su valor e interés.

### ¿QUIÉN FUE ZDENĚK ŠMÍD?

Zdeněk Šmíd (1908-1989) fue uno de los más prolíficos traductores al checo de la primera mitad del siglo XX de autores de lengua española; también uno de los pioneros de la difusión de la literatura hispanoamericana en Checoslovaquia.<sup>[3]</sup>

Nació en Mariánské Hory, localidad vecina a Ostrava, en Moravia, a unos 350 kilómetros al este de Praga, muy cerca de la frontera con Polonia, en el seno de una familia relativamente acomodada. Después de cursar el bachillerato clásico en Ostrava, en el otoño de 1927 se inscribió en la Facultad de Filosofía de la Universidad Carolina de Praga, donde estudió letras españolas y francesas y fue discípulo del crítico e historiador de la literatura František Xaver Šalda. En dicha universidad obtuvo el grado de

doctor en filosofía, en marzo de 1933, con una tesis sobre la poesía de Luis de Góngora y Argote.<sup>[4]</sup>

Šmíd acudió a la Universidad de Burdeos durante el año académico 1928-1929. Ello le permitió, por una parte, entrar en contacto con célebres hispanistas franceses y consolidar su interés por la literatura de lengua española; por la otra, dada la cercanía geográfica de Burdeos con España, visitar algunas ciudades de ese país y adentrarse en su cultura.

Desde antes de concluir los estudios universitarios incursionó en el mundo de la traducción, en el que habría de permanecer hasta el final de su existencia. Tras ocuparse en un primer momento de autores franceses como Georges Courteline, André Chamson y René Char, descubrió que su vocación era la traducción de la literatura de lengua española —tanto en prosa como en verso— y a ella consagró la mayor parte de su tiempo y energía durante más de cinco décadas. Comenzó con poemas sueltos de Federico García Lorca, Jorge Guillén, Juan Ramón Jiménez, Antonio Machado y Pedro Salinas, que publicó en revistas literarias.<sup>[5]</sup> Continuó con textos breves y libros. De estos últimos tradujo más de 40 de 24 autores distintos: clásicos del Siglo de Oro como Miguel de Cervantes Saavedra y Luis de Góngora y Argote; españoles contemporáneos como Pío Baroja, Alejandro Casona, José Ortega y Gasset, Ramón Pérez de Ayala, Ramón J. Sender y Miguel de Unamuno; e hispanoamericanos como Alcides Arguedas, Miguel Ángel Asturias, Ventura García Calderón, Ricardo Güiraldes, Martín Luis Guzmán, Alfonso Reyes y Arturo Uslar Pietri.<sup>[6]</sup>

Algunas de sus traducciones tuvieron gran aceptación. La de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, que incluye notas explicativas, fue reeditada en dos ocasiones; las de las *Novelas ejemplares*, de Miguel de Cervantes, que cuenta con notas explicativas y un epílogo; *El sombrero de tres picos*, de Pedro Antonio de Alarcón; *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes; *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas y *Poesía*, de Luis de Góngora, que contiene un prólogo y notas explicativas, en una ocasión cada una.<sup>[7]</sup>

El mayor desafío que enfrentó Šmíd en su calidad de traductor fue la escasez de materiales debida a la casi total inexistencia de canales para la distribución internacional de libros españoles e hispanoamericanos. Esta situación lo llevó a autocalificarse de “hispanista sin libros”. Para superar este escollo optó por escribir a los autores que le interesaban y solicitarles tanto sus propias obras como las de otros. De esta suerte tejió, con el paso del tiempo, una red de contactos y amistades en la que figuraron, entre otros, los españoles Federico García Lorca, Jorge Guillén, Juan Ramón Jiménez, Pedro Salinas y Guillermo de Torre, el cubano José Rodríguez Feo, el ecuatoriano Jorge Carrera Andrade, el chileno Fernando Alegría y los mexicanos Mariano Azuela, Julio Jiménez Rueda, Alfonso Reyes y Rodolfo Usigli.<sup>[8]</sup> En forma paralela, en los años treinta, hasta antes del estallido de la segunda Guerra Mundial, realizó varios viajes a París, donde entabló relación con escritores de lengua española que ahí residían, como el peruano Ventura García Calderón y, además, adquirió ejemplares de primeras ediciones en francés de novelas de autores como Mariano Azuela, Martín Luis Guzmán, Ricardo Güiraldes y José Eustasio Rivera.<sup>[9]</sup> A partir de 1947 el establecimiento de un mecanismo de control de divisas por parte de las autoridades checoslovacas canceló la posibilidad de encargar libros al extranjero y obligó a Šmíd a buscar nuevas modalidades para allegarse los que requería para continuar con su quehacer intelectual.<sup>[10]</sup> Ejemplo de ello son las propuestas de canje de publicaciones que formuló al escritor chileno Fernando Alegría y a la editorial mexicana Fondo de Cultura Económica.<sup>[11]</sup>

La insuficiencia de materiales impidió a Šmíd concluir proyectos como la elaboración de una gran antología del cuento hispanoamericano, que acarició desde comienzos de los años treinta. Al respecto, en febrero de 1959 comentaba a Alegría, no sin un dejo de frustración, que “mi labor empezada ya hace ya años [sigue] inconclusa por falta de textos necesarios”.<sup>[12]</sup>

En su juventud, al margen de sus traducciones, escribió ensayos y compuso poemas que dio a conocer en revistas moravas como *Oheň*

[Fuego], *Červený Květ* [Flor Roja] y *Archy* [Pliegos], que se publicaban en las ciudades de Opava, Ostrava y Stará Říše, respectivamente. Por otra parte, la segunda Guerra Mundial le inspiró los poemarios *Květen 1945* [mayo de 1945] y *Vy ze Stalingradu* [Ustedes los de Stalingrado].<sup>[13]</sup> Mientras que el primero recoge poemas sobre la liberación de Ostrava, el segundo constituye un homenaje a la batalla de Stalingrado.

En 1931, Šmíd fundó la revista *Poésie*, en la ciudad de Ostrava. Lo acompañaron en esta aventura editorial el periodista y traductor del francés Zdeněk Vavřík (1906-1964) y el sacerdote católico y crítico literario Jan Strakoš (1899-1966), con quienes compartía el gusto por la “poesía pura”. La revista dio cabida, por un lado, a trabajos de miembros del denominado modernismo católico checo como Jan Čep, Bohuslav Reynek y Jan Zahradníček; por el otro, a traducciones, tanto de prosa como de poesía, de autores alemanes, croatas, ingleses, franceses, polacos, serbios y, gracias a la afición de Šmíd, españoles y latinoamericanos. Tuvo, en principio, una periodicidad trimestral. El primer número apareció en enero de 1931; los dos últimos, correspondientes al tercer y cuarto trimestres de 1933, en la segunda mitad de 1934. Además de sus traducciones de textos y poemas de Ramón Gómez de la Serna, Miguel de Unamuno, Antonio Machado, Azorín, Jorge Guillén, Juan Ramón Jiménez, Gabriela Mistral, Ventura García Calderón, Horacio Quiroga y Alfonso Reyes, Šmíd publicó en la revista ensayos sobre temas españoles como la poesía de Luis de Góngora, la pintura de Francisco de Goya y las corridas de toros. Es interesante subrayar que *Poésie* fue una de las primeras revistas checas que publicó a autores latinoamericanos.<sup>[14]</sup>

A lo largo de su vida Šmíd se mantuvo al margen de los acontecimientos políticos y se concentró en su trabajo intelectual. Si bien el régimen comunista checoslovaco no se metió con él durante un largo periodo, lo hostilizó en sus últimos años. Ello como consecuencia de sus reiteradas negativas a servirlo y sus arraigadas creencias religiosas. A comienzos de los años ochenta fue expulsado de su casa de Mariánské Hory y obligado a mudarse a un pequeño departamento, en un bloque de viviendas de interés

social. La falta de espacio lo privó de sus libros y archivo, que tuvo que guardar en cajas y bolsas, y constituyó un golpe que no pudo superar.<sup>[15]</sup>

## LA RELACIÓN ENTRE REYES Y ŠMÍD

Šmíd supo de Alfonso Reyes cuando preparaba su tesis doctoral sobre la poesía de Luis de Góngora y Argote gracias a que llegó a sus manos un ejemplar de su libro *Cuestiones gongorinas*, que había sido publicado en 1927. Ahora bien, sólo entró en contacto con él después de que se enteró de la existencia de *Monterrey. Correo Literario de Alfonso Reyes*, el boletín que Reyes distribuía entre sus amigos y que había comenzado a elaborar en junio de 1930, en Río de Janeiro, Brasil, donde se desempeñaba como embajador de México.<sup>[16]</sup> Para entonces Šmíd ya tenía una visión panorámica de la literatura mexicana contemporánea gracias a que había leído el prólogo de Valery Larbaud a la edición en francés de *Los de abajo*, de Mariano Azuela.<sup>[17]</sup>

En la primera carta que dirigió a Reyes, en marzo de 1932, manifestó su deseo de recibir *Monterrey*. Asimismo expresó su interés por la literatura mexicana, se declaró “amante del gongorismo”, agradeció el libro *Cuestiones gongorinas*, “que me ha servido mucho en mis trabajos”, y pidió la dirección de Azuela, así como nombres de autores mexicanos para una antología de cuentistas hispanoamericanos.<sup>[18]</sup>

Reyes respondió de inmediato. No sólo le facilitó la dirección de Azuela, sino también la de Carlos González Peña, autor de *Historia de la literatura mexicana*. Además, le envió el número 8 de *Monterrey* junto con ejemplares de *Los dos caminos*, *Reloj de sol* y *Visión de Anáhuac*.<sup>[19]</sup> El de éste último con la siguiente dedicatoria: “A Zdeněk Šmíd con quien Góngora me ha amistado”.<sup>[20]</sup> Su rápida y generosa respuesta se debió a que consideraba en ese entonces, como asentó en *A vuelta de correo*, que los servicios que debía prestar a México incluían el “procur[ar] contactos a

la literatura mexicana” y fungir como intermediario para que escritores de distintas nacionalidades se asomaran al mundo mexicano.<sup>[21]</sup>

Este primer intercambio epistolar marcó el inicio de una relación que, como lo ponen de manifiesto las cartas que se recogen en este volumen, habría de continuar hasta que murió Reyes. Además de que resultó enriquecedora para ambos, marcó el inicio de la difusión de la literatura mexicana en la República Checa.

La relación con Šmíd representó para Reyes, sobre todo, la posibilidad de que los lectores checos se acercaran a su producción literaria ya que su corresponsal tradujo, por iniciativa propia, algunas de sus obras. *La saeta* fue la primera de ellas. Apareció en el número 3-4 de *Poésie*, con el título “Cikánská píseň na oslavu Panny Marie” [Canto gitano en homenaje a la virgen María].<sup>[22]</sup> Se trató del primer texto de Reyes que circuló en Checoslovaquia y, hasta donde se sabe, el primero de un autor mexicano.<sup>[23]</sup> Siguió *La caída*, que fue publicada en la revista *Akord*,<sup>[24]</sup> *Yerbas del Tarahumara*, *Horas de Burgos* y *La Fuga de Navidad*.<sup>[25]</sup> A mediados de 1937, Šmíd reunió sus versiones de *La saeta* y *La caída* y su traducción de *Visión de Anáhuac* en un volumen, que tituló *Triptych* [Tríptico]. Lo dio a la luz el editor Jan V. Pojer, en la ciudad de Brno.<sup>[26]</sup> La publicación complació a Reyes sobremanera. Al acusar recibo, la calificó de “verdadero alarde editorial” y comentó que “ojalá hubiera yo logrado presentar uno solo de mis libros originales con el atavío elegante y sencillo que ha sabido usted darle a este precioso tomito”.<sup>[27]</sup>

*Triptych* no pasó desapercibido. Las publicaciones periódicas *Rozhledy*, de Praga y *Lidové noviny*, de Brno, publicaron sendas reseñas.<sup>[28]</sup> Además, la segunda lo incluyó en su lista de “libros más interesantes de 1937”.<sup>[29]</sup>

Después del fin de la segunda Guerra Mundial, Šmíd se planteó, en más de una ocasión, traducir nuevos textos del polígrafo mexicano. Asimismo consideró la posibilidad de preparar “una gran antología”, así como un ensayo sobre los primeros volúmenes de las *Obras completas*.<sup>[30]</sup> Ahora bien, por razones que no se han podido establecer, no llegó a concretar ninguno de estos proyectos. Sí, en cambio, habló de los conocimientos de

Reyes sobre Luis de Góngora y Argote en el prólogo de su antología de la poesía de dicho autor y se refirió a él como “conocedor perspicaz y sumamente concienzudo” de la obra del poeta español.<sup>[31]</sup>

Šmíd también escribió un ensayo sobre la obra de Reyes, al que tituló “Alfonso Reyes, poeta y crítico”. Lo publicó en la revista *Rozhledy*, en mayo de 1936.<sup>[32]</sup> En dicho ensayo equiparó a Reyes con Valery Larbaud y Marcel Brion, y afirmó, entre otras cosas, que el autor mexicano tenía una cultura vastísima; que era un profundo conocedor tanto de la literatura española como de la francesa, inglesa e italiana; que sus raíces latinoamericanas habían sido enriquecidas por los valores literarios universales, sin debilitar sus vínculos con México; que había hecho una gran aportación al conocimiento de la obra de Luis de Góngora; y que sus escritos constituían una guía para hacer frente a la confusión de valores que prevalecía en el mundo en ese momento.

La relación con Reyes permitió a Šmíd, por su parte, adentrarse en la literatura latinoamericana y continuar con su labor como traductor e hispanista. Lo anterior debido a que el primero tomó muy en serio las reiteradas solicitudes de que le facilitara libros y lo vinculara con hombres de letras de América Latina, e hizo, además, un esfuerzo sostenido en el tiempo para apoyarlo. En primer término, a partir de 1932 y hasta 1959 —excepto un paréntesis impuesto por la segunda Guerra Mundial— le remitió ejemplares de sus publicaciones de manera que pudiera seguir su producción literaria.<sup>[33]</sup> Este material no sólo proporcionó a Šmíd muchas horas de grata lectura, sino también lo acercó al mundo latinoamericano. Como él mismo diría a Reyes, en el primer semestre de 1939, al acusar recibo de una remesa de libros, “es a través de usted que he podido conocer mejor —conocerla es amarla— América Latina y, sobre todo, su país, que es muy mal conocido en el extranjero”.<sup>[34]</sup> En segundo lugar, Reyes publicó, en el número de *Monterrey* correspondiente a agosto de 1935, un aviso para informar a los lectores que Šmíd se interesaba por la literatura de lengua española e instarlos a que le escribieran y mandaran libros.<sup>[35]</sup> De manera adicional, intervino para que la viuda del escritor argentino Ricardo

Güiraldes y el escritor peruano Ventura García Calderón autorizaran a Šmíd a que tradujera *Don Segundo Sombra* y *La venganza del cóndor*, respectivamente.<sup>[36]</sup> Reyes también fue el conducto para que Šmíd entrara en relación con literatos mexicanos como Mariano Azuela, Carlos González Peña, Julio Jiménez Rueda, Francisco Monterde García Icazbalceta y Rodolfo Usigli. Ya fuera porque le facilitó sus direcciones o porque se dirigió a ellos para pedirles que le enviaran libros.<sup>[37]</sup>

Otros ejemplos de la ayuda que brindó Reyes a Šmíd para que obtuviera materiales para sus trabajos son las gestiones que realizó para conseguirle libros del poeta brasileño Castro Alves, así como publicaciones argentinas.<sup>[38]</sup>

Reyes procuró, casi hasta el final de su vida, que su amigo checo se mantuviera al tanto del acontecer literario latinoamericano. En diciembre de 1956 le sugería que, “invocando mi nombre”, pidiera a Carlos Fuentes “documentos literarios mexicanos”<sup>[39]</sup> y, en febrero de 1959, que recurriera a Henrike González Casanova, “escritor joven”, quien “está en condiciones de recomendarle novelas nuevas o nuevos ensayos, etc.” y podría, además, enviarle volúmenes de la Biblioteca del Estudiante Mexicano.<sup>[40]</sup> Asimismo, en los años cincuenta gestionó que tanto El Colegio de México como el Fondo de Cultura Económica le remitieran títulos de sus respectivos catálogos.<sup>[41]</sup>

Además de apoyo para desarrollar sus actividades de traductor e hispanista, Šmíd encontró en Reyes una fuente de aliento para sobrellevar el avance del nazismo y las penurias de la segunda Guerra Mundial. En marzo de 1938, tras hacer grandes elogios de *Visperas de España* y quejarse de que “la propaganda alemana desfigura la verdad de una manera inconcebible”, manifestaba que “es en momentos como estos que uno debe estrechar la mano, con todavía más gratitud, de quien nos envía de lejos *Visperas de España*, un libro tan luminoso, tan humano, tan universal”.<sup>[42]</sup> Años más tarde, en la primera carta que escribió a Reyes después del fin de la guerra señalaría:

Pensé con frecuencia, durante las horas interminables, “cruelles”, en su país, sobre todo en usted, que me había hecho sentir tan profundamente lo que es un hombre americano. ¡Monterrey! Fue para mí un verdadero consuelo pensar que en América del Sur [sic] hay —estuvimos aquí en el reino de los robots, de las hormigas oscuras— hombres libres que van a luchar, hombres llana y sencillamente [...].<sup>[43]</sup>

## CARACTERÍSTICAS DE LA CORRESPONDENCIA

El presente volumen está integrado por 66 documentos. El primero data del 22 de marzo de 1932; el último del 21 de noviembre de 1959. Diecinueve corresponden al periodo 1932-1939; 47 al periodo 1945-1959. Doce están escritos por Alfonso Reyes; 54 por Zdeněk Šmíd. Los documentos de Reyes están escritos en español. De los documentos de Šmíd, 40 están escritos en español y 14 en francés. Treinta y seis documentos están manuscritos y 30 mecanografiados. Tres no están fechados (documentos 12, 19 y 24) y 6 lo están de manera imprecisa (documentos 2, 3, 4, 6, 11 y 66).

Los documentos provienen de la Capilla Alfonsina, de la ciudad de México, con excepción de los identificados con los números 32, 42 y 49, que se guardan en Praga, en el archivo personal de Zdena Šmídová.

## CARACTERÍSTICAS DE LA EDICIÓN

Los 40 documentos escritos en español por Alfonso Reyes y Zdeněk Šmíd se reproducen fielmente, es decir, tal como fueron escritos por uno y otro, incluidas las abreviaturas. Ahora bien, con el ánimo de facilitar la lectura y homogeneizar la presentación, se suprimieron o agregaron algunos signos de puntuación y se optó por poner en cursivas los títulos de todos los libros y publicaciones periódicas a que aluden.

De los 14 documentos escritos por Šmíd, en francés, se ofrecen traducciones hechas por mí, de las que soy el único responsable.

Al principio de cada documento se señala si está manuscrito o mecanografiado, su lugar de procedencia y si está firmado o rubricado. Todos han sido numerados para facilitar su identificación.

Los documentos se presentan en orden cronológico. Los que no están fechados o lo están de manera imprecisa se intercalan en los sitios que, a juzgar por su contenido o el matasellos de correo, parece corresponderles.

El volumen incluye, como anexos, la relación de libros de autores españoles e hispanoamericanos que tradujo Šmíd; la traducción de la semblanza de Reyes que escribió Šmíd y que imprimió la editorial Atlantis, de Brno, en una hoja volante para dar a conocer la publicación de *Triptych*; la lista de publicaciones de Reyes que éste envió a Šmíd hasta mediados de 1954 y que menciona en el documento 32; así como la relación de libros de autores mexicanos publicados en checo entre 1935 y 1949. También contiene un índice onomástico.

GABRIEL ROSENZWEIG  
*Roma, febrero de 2014*

#### NOTAS AL PIE

[1] Véase Gabriel Rosenzweig, “La edición en neerlandés de *La sombra del Caudillo*”, *Literatura Mexicana*, vol. XXIII, núm. 2, México, segundo semestre de 2012, pp. 51-61.

[2] Sergio Ugalde Quintana ha estudiado las relaciones de Reyes con intelectuales de lengua alemana. Véanse sus libros *Un amigo en tierras lejanas. Correspondencia Alfonso Reyes / Werner Jaeger (1942-1958)*, México, El Colegio de México, 2009 (Colección Testimonios) y *Un cierto encanto goethiano. Correspondencia alemana de Alfonso Reyes (1914-1959)*, México, El Colegio de México-Cátedra Humboldt-Editorial Juan Pablos, 2013. El que escribe ha examinado las relaciones de Reyes con el editor y tipógrafo neerlandés Alexandre A. M. Stols, así como con seis intelectuales italianos. Véanse Gabriel Rosenzweig (comp.), *Pasión por los libros. Reyes y Stols. Correspondencia 1932-1959*, México, El Colegio Nacional, 2011 y Gabriel Rosenzweig (comp.), *Alfonso Reyes y sus correspondencias italianas (1918-1959). Guido Mazzoni, Achille Pellizzari, Mario Puccini, Dario Puccini, Elena Croce y Alda Croce*, México, El Colegio de México, 2013 (Colección Testimonios).

[3] Miloslav Uličný, *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*, Praga, Universidad Carolina, 2005, p. 209.

[4] Los datos biográficos de Zdeněk Šmíd están tomados de Drahomír Šajtar, *Poésie 1931-1934. Historie jednoho časopisu* [Poésie 1931-1934. Historia de una revista], Opava, Optys, 1995, pp. 32-33, Uličný, *op. cit.*, pp. 209-210 y la entrevista que concedió Zdena Šmídová al servicio en francés de Radio Praga Internacional, que transmitió el programa

“Rencontres littéraires”, de Václav Richter, el 28 de junio de 2008, en: [www.radio.cz/fr/rubrique/literature/Zdenek-smid-humble-serviteur-de-la-litterature](http://www.radio.cz/fr/rubrique/literature/Zdenek-smid-humble-serviteur-de-la-litterature).

[5] Ginés Ganga, “Postales checoslovacas. La poesía moderna española en Checoslovaquia”, *La Gaceta Literaria*, año V, núms. 101 y 102, Madrid, 15 de marzo de 1931, p. 11. Ganga fue profesor de español en la Universidad Carolina de Praga, entre 1929 y 1932. Se exilió en México a raíz de la guerra civil y ahí murió en 1944.

[6] En el anexo 1 se consigna la lista de obras de autores españoles e hispanoamericanos que tradujo Zdeněk Šmíd.

[7] Uličný, *loc. cit.*

[8] Véanse, por ejemplo, las cartas de Šmíd a Jorge Carrera Andrade en A. Darío Lara y Claude Lara B., *Correspondencia de Jorge Carrera Andrade con intelectuales de lengua francesa*, vol. 3, Quito, Ediciones Abya-Yala, 2004, pp.127-142; las cartas de Šmíd a Rodolfo Usigli que se guardan en el Archivo Rodolfo Usigli, Biblioteca de Colecciones Especiales Walter Havighurst, bibliotecas de la Universidad de Miami; la tarjeta postal de Šmíd a Federico García Lorca, s.f. [1931-1932], que forma parte del Archivo García Lorca, Fundación Federico García Lorca, Madrid, signatura COA-944; y, desde luego, la correspondencia de Šmíd con Alfonso Reyes que recoge este volumen.

[9] Véase el documento 4 de este volumen.

[10] En julio de 1947, por ejemplo, tras comentar a Pedro Salinas que Guillermo de Torre le había aconsejado que se procurara libros de García Lorca a través del representante en París de la editorial Losada, Šmíd apuntaba que “ello me es casi imposible en este momento cuando el envío de dinero al extranjero está rigurosamente controlado”. Carta de Zdeněk Šmíd a Pedro Salinas, Ostrava Mar. Hory, 14 de julio de 1947. Archivo Pedro Salinas, Biblioteca Houghton, Universidad de Harvard.

[11] Véanse carta de Zdeněk Šmíd a Fernando Alegría, Ostrava Mar. Hory, 11 de febrero de 1959, Archivo Fernando Alegría, Departamento de Colecciones Especiales, bibliotecas de la Universidad de Stanford, caja 6, folder 38, signatura M651 y el documento 62 de este volumen.

[12] Carta de Šmíd a Alegría, *ibid.*

[13] Zdeněk Šmíd, *Květen 1945*, Praga, V. Šmidt, 1946 y Zdeněk Šmíd, *Ůj ze Stalingradu*, Praga, V. Šmidt, 1946.

[14] Los datos anteriores están tomados de Šajtar, *op. cit.*

[15] *Ibid.*, p. 4.

[16] Šmíd no fue el único extranjero que se puso en contacto con Reyes tras enterarse de la existencia de *Monterrey*. Lo mismo sucedió con el traductor, escritor y periodista alemán Rudolf Caltopen y el profesor del Instituto Iberoamericano de Berlín, Hermann. B. Hagen. Véase Sergio Ugalde Quintana, *Un cierto encanto goethiano*, *op. cit.*, pp. 61 y 133. Puede decirse, por tanto, que *Monterrey* contribuyó a ampliar el círculo de relaciones de Reyes.

[17] Véase el documento 4 de este volumen.

[18] Véase el documento 1 de este volumen.

[19] Alfonso Reyes, *Diario, 1930-1936*, vol. III, ed., introd., notas, apostillas biográficas, cronología e índice de Jorge Ruedas de la Serna, México, Fondo de Cultura Económica, 2011, p. 58.

[20] Véase el documento 23 de este volumen.

[21] Alfonso Reyes, *Obras completas*, vol. VIII, 2a. reimp., México, Fondo de Cultura Económica, 1996, p. 429. *A vuelta de correo* data precisamente de 1932.

[22] Alfonso Reyes, “Cikánská píseň na oslavu Panny Marie”, traducción de Zdeněk Šmíd, *Poésie*, núm. 3-4, Ostrava, segundo semestre de 1933.

[23] La primera novela mexicana que se publicó en checo fue *Los de abajo*, de Mariano Azuela. La edición fue hecha en Praga por la editorial Julius Albert, en 1935, es decir, dos años después de la publicación de *La saeta*. Mariano Azuela, *Demetrio (Ti zdola)* [Los de abajo], traducción de Jindřich Kubíček, prólogo de Francisco Ortiz Monasterio, Praga, Julius Albert, 1935. En el anexo 4 se consignan los libros de autores mexicanos publicados en checo entre 1935 y 1949.

[24] Alfonso Reyes, “Pád”, traducción de Zdeněk Šmíd, *Akord*, 1935, *Poésie a literární glosy II*, Brno – Praga, pp. 20-22. Dato tomado de Klára Vávrová, *Recepce hispanoamerické literatury* [Recepción de la literatura hispanoamericana], tesis de licenciatura, Facultad de Filosofía, Universidad Carolina, Praga, 1997.

[25] Véanse los documentos 9 y 18 de este volumen.

[26] Alfonso Reyes, *Triptych (Cikánská píseň na oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)* [Triptico. La saeta, Visión de Anáhuac, La caída], trad. de Zdeněk Šmíd, núm. 34, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1937.

[27] Véase el documento 14 de este volumen.

[28] Stanislav Vlček, “Ryzí básník” [Poeta genuino], *Rozhledy*, año vi, núm. 21-22, Praga, 17 de junio de 1937, pp. 169-170. Václav Černý, “Dvojí překlad ze španělského” [Dos traducciones del español], *Lidové noviny*, año 45, núm. 648, Brno, 5 de diciembre de 1937, p. 6. Datos tomados de Vávrová, *op. cit.*

[29] “Nejzajímavější kniha 1937. Anketa” [Libros más interesantes de 1937. Encuesta], *Lidové noviny*, año 45, núm. 611, příloha [apéndice], Brno, 5 de diciembre de 1937, pp. 1-12. Dato tomado de *ibid.*

[30] Véanse los documentos 31, 45 y 55 de este volumen.

[31] Luis de Góngora y Argote, *Z pěny zrozená* [Nacida de espuma. Selección de poesía lírica], traducción, prólogo y notas de Zdeněk Šmíd, ils. de Otakar Mrkvička, Praga, Toužimský a Moravec, 1946.

[32] Zdeněk Šmíd, “Alfonso Reyes, básník a kritik” [Alfonso Reyes, poeta y crítico], *Rozhledy*, año V, núm. 16, Praga, 21 de mayo de 1936.

[33] En el anexo 3 se reproduce la lista elaborada por Reyes, hacia mediados de 1954, de las publicaciones de su autoría que había enviado a Šmíd hasta ese entonces. La lista

contiene 55 títulos.

[34] Véase el documento 19 de este volumen.

[35] *Monterrey. Correo Literario de Alfonso Reyes*, núm. 12, Río de Janeiro, agosto de 1935. p. 5. No se ha podido determinar el efecto que tuvo el llamado de Reyes.

[36] Véanse los documentos 4, 5 y 8 de este volumen.

[37] Véanse los documentos 28, 29 y 47 de este volumen.

[38] Véanse los documentos 9, 13 y 17 de este volumen.

[39] Véase el documento 49 de este volumen.

[40] Véase el documento 63 de este volumen.

[41] Véanse los documentos 34, 37, 45, 46 y 51 de este volumen.

[42] Véase el documento 18 de este volumen.

[43] Véase el documento 20 de este volumen.

# CORRESPONDENCIA

[1]

**Documento manuscrito, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Mor. Ostrava VI, 22 de marzo de 1932

Señor:

Le solicito atentamente me envíe su correo literario *Monterrey*.<sup>[1]</sup> Hago en mi país cuanto puedo para difundir la rica cultura de América del Sur, pero mi trabajo avanza muy lentamente. Los libros llegan con retraso (en general no llegan) y me resulta casi imposible dar seguimiento al movimiento literario latinoamericano. Tenía la intención de conocer mejor la literatura mexicana, pero para mí es muy difícil (el libro de Torres Bodet, *Perspectiva de la...* está agotado).<sup>[2]</sup>

Como amante del gongorismo deseo agradecerle muy sinceramente su libro *Cuestiones gongorinas*,<sup>[3]</sup> que me ha servido mucho en mis trabajos.<sup>[4]</sup> Es, desafortunadamente, el único de sus libros que conozco. He tratado en vano de conseguir su *Visión de Anáhuac*.<sup>[5]</sup>

En espera de su amable respuesta, lo saluda cordialmente

Zdeněk Šmíd

P. S. ¿Le sería posible proporcionarme la dirección de Mariano Azuela? Quisiera publicar en una revista checa la traducción de su libro *Los de abajo*. Me gustaría mucho poner en mi traducción: con el permiso del autor...<sup>[6]</sup>

Estoy por preparar una antología de cuentistas hispanoamericanos. ¿Podría indicarme algunos cuentistas mexicanos? Me proporcionaría un inmenso placer poder traducir algo de la obra de usted.

Z. Š.

[2]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Mor. Ostrava VI, 6 de mayo [de 1932]

Muy señor mío y amigo:

Recibí ayer su atenta carta<sup>[7]</sup> y los libros que me envió.<sup>[8]</sup> No le contesto hoy esperando tener un rato libre para escribirle una larga carta y enviarle algunas revistas, etc.

Le doy muchas gracias por su amabilidad.

Confiado en recibir noticias sobre *Los de abajo*, se reitera de usted con un cordial saludo su lejano amigo

Zdeněk Šmíd

[3]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

St. Palais sur Mer, 20 de septiembre [de 1932]

En Francia le recuerda con todo cariño su sincero amigo<sup>[9]</sup>

Zdeněk Šmíd

P. S. Muchísimas gracias por *La saeta*<sup>[10]</sup> y *Monterrey*. Z. Š.

[4]

**Documento manuscrito, en francés; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Moravská Ostrava VI, 25 de noviembre [de 1932]

Estimado señor:

Permítame disculparme, en primer término, por responder con tanto retraso a su amable carta de hace algunos meses, pero quería reunir todas mis preguntas para escribirle más largamente.

Me proporcionó un gran placer con todos sus libros y trataré de procurarme las otras series de *Simpatías y diferencias*, que lamento no conocer al completo.<sup>[11]</sup> Es una verdadera casualidad la que me ha conducido a usted y a la literatura mexicana. Hace algún tiempo leí su libro *Cuestiones gongorinas* y el verano pasado (1931) compré por casualidad la traducción francesa de *Los de abajo*,<sup>[12]</sup> donde encontré indicaciones preciosas de V. Larbaud sobre la literatura mexicana.<sup>[13]</sup> Es así que desde hace algún tiempo me intereso por la literatura mexicana, pero mi trabajo avanza muy lentamente. (El señor [González]Peña me habría proporcionado un gran placer con su *Historia...*,<sup>[14]</sup> pero he esperado en vano.) A veces me resulta bastante difícil procurarme todos los libros que me interesan, e incluso las librerías españolas no logran superar la cantidad de dificultades en sus relaciones con América del Sur. Hay que contar, pues, con la simpatía y el concurso de amigos lejanos. Tal vez le sería posible dar mi dirección a algunos de sus amigos (tal vez a través de su correo literario) y rogarles que me envíen algunos libros. Cuando tenga los libros necesarios, publicaré en una revista checa un panorama de la literatura mexicana.

Si no le molesta demasiado, usted podría proporcionarme algunas indicaciones: (1) Tal vez le sería posible señalarme una obra de teatro mexicana que pudiera tener algún éxito con un público extranjero. (2) Tengo la firme intención de traducir al checo la admirable novela de R. Güiraldes, *Don Segundo*.<sup>[15]</sup> ¿Le sería posible escribir algunas palabras sobre mi proyecto a la señora de Güiraldes? Si ella diera su consentimiento publicaría esta novela en una revista checa con la nota: Con la autorización especial de la señora de Güiraldes. Después le escribiré a propósito de la edición definitiva de *Don Segundo*.<sup>[16]</sup> Haré todo lo posible para que la edición checa definitiva sea digna del texto original de este libro inolvidable. Creo que usted me ayudará en mi proyecto. Todos los amigos

se deberían alegrar de este *Don Segundo*. (3) ¿Le sería posible solicitar al señor V. G. Calderón<sup>[17]</sup> (creo que ya está en Río)<sup>[18]</sup> permiso para hacer una selección de sus cuentos? Se trata de la edición checa de su libro *La venganza del cóndor*.<sup>[19]</sup> Pero yo no podría pagar derechos de autor (somos mis amigos y yo quienes buscamos con muchas dificultades los medios para dar a conocer en nuestro país el libro del señor V. G. Calderón).

Publicaremos el *Correo Literario* en nuestra *Poesie*.<sup>[20]</sup> Querría publicar ahí “Un cuarto de hora con A. Reyes, un gran amigo del pensamiento hispanoamericano”. Le estaría muy agradecido si respondiera en algunas palabras a estas preguntas (a propósito son imprecisas y manejables).

¿Qué autores españoles contemporáneos han conquistado al público sudamericano?

¿Le sería posible decirme algo sobre el programa de la colección Los Clásicos Sudamericanos (según *La Gaceta Literaria*)? ¿Qué pensamiento guía su selección?<sup>[21]</sup>

Algunas palabras sobre la poesía mexicana contemporánea. (Estaría muy contento si usted agregara, para mi conocimiento, algunos datos biográficos. Haré preceder su respuesta por una nota sobre usted.)

Le estaré infinitamente reconocido si un día yo encuentro en mi correspondencia una carta con un artículo inédito de A. Reyes “escrito especialmente para la revista *Poesie*”.

Cuando tenga un instante de libertad, acuérdesese de su sincero amigo que espera impacientemente su amable respuesta.

Le estrecho la mano con verdadera simpatía.

Su

Zdeněk Šmíd

P. S. Recibo, tras mi regreso a mi país,<sup>[22]</sup> todos sus libros. Los leeré de inmediato y le agradezco de todo corazón. Por favor, contésteme en español. Z. Š.

[5]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; copia al carbón**

Río de Janeiro, 12 de diciembre de 1932

Señor y buen amigo Zdeněk Šmíd:

Contesto con el mayor gusto su carta del 25 de noviembre, refiriéndome a todos sus puntos:

- 1°. Lamento que González Peña no nos haya hecho el menor caso y no le haya enviado a Ud. su manual de *Historia de la literatura mexicana*. Voy a insistir, y estoy yo mismo extrañado de su silencio. Voy también a publicar en mi próximo correo literario, *MONTERREY* no. 10, un llamamiento a los escritores mexicanos, para que correspondan al interés de Ud. enviándole sus obras.<sup>[23]</sup> Entre tanto (porque mi correo literario va todavía a tardar) le recomiendo a Ud. que le escriba, en mi nombre, a Guillermo Jiménez, revista *EL LIBRO* y *EL PUEBLO*, Secretaría de Educación Pública, pidiéndole que lo mantenga en contacto con las letras mexicanas, le envíe su revista, y le haga obsequiar la obra de González Peña y otros resúmenes semejantes sobre el conjunto de nuestra literatura.<sup>[24]</sup> (Se me olvidaba especificar que Guillermo Jiménez vive en la ciudad de México).
- 2°. Ya escribí a mi amiga Adelina del Carril viuda de Güiraldes (la esposa del autor de *DON SEGUNDO SOMBRA*) recomendándole que le dé a Ud. la autorización para traducir el gran libro argentino. Ud. puede escribirle a ella directamente, en mi nombre. Vive en Buenos Aires: Paraguay, no. 577. Me llena de alegría su proyecto de traducción.<sup>[25]</sup>
- 3°. No conozco ninguna obra teatral mexicana que resista ventajosamente la presentación ante un público extranjero.
- 4°. En cuanto tenga un instante de libertad, le enviaré, en forma de breve artículo, la respuesta a las preguntas que me somete, para “Un quart d’heure avec A. Reyes”, en *POÉSIE*.<sup>[26]</sup> También le enviaré con el mayor gusto alguna pequeña colaboración libre. Le anticipo que no hablaré de

la colección de Clásicos Americanos, porque este proyecto por ahora ha quedado indefinidamente aplazado. Mi colaborador, el gran crítico Pedro Henríquez Ureña, fue llamado a dirigir la Educación Pública de su patria (Santo Domingo), y esto nos impide llevar adelante nuestros planes.<sup>[27]</sup>

5°. Dentro de unos instantes hablaré con Ventura García Calderón, Ministro del Perú en el Brasil, para que él le escriba a Ud. directamente sobre la traducción de sus cuentos de *LA VENGANZA DEL CÓNDOR*. Me figuro que dará el permiso con todo placer, pues es él quien sale ganando.<sup>[28]</sup>

Como ve Ud., esta carta sólo es una primera parte. Pronto le seguirá la segunda.

Téngame siempre por su agradecido y verdadero amigo, con toda simpatía

Alfonso Reyes

[6]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[París] 12 de mayo [de 1933]

En P[arís] le recuerda amistosamente su

Zdeněk Šmíd

P. S. ¿Ha recibido ya Ud. el número 2 de *Poésie*?<sup>[29]</sup> Siempre estoy aguardando su artículo; también publicaré su hermosísima: *Saeta*.<sup>[30]</sup> Z. Š.

[7]

**Documento manuscrito, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Mor. Ostrava 6, 8-XII-1933

Feliz Navidad y buen año nuevo.

Zdeněk Šmíd

[8]

**Documento manuscrito, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[Mor. Ostrava 6], 19-IX-1934

Mi querido amigo:

Quisiera pedirle el día de hoy una cosa muy querida para mí. ¿Le sería posible escribir a la señora Adelina Güiraldes para preguntarle si tendría a bien permitirme publicar mi traducción al checo de *Don Segundo*? Pero debo [palabra ilegible] francamente que en la situación actual —que en nuestro país es difícil para los trabajos intelectuales— mi editor no podría pagar los derechos de autor. Le estaré infinitamente agradecido si usted pudiera responderme con rapidez sobre este asunto.

¿Podría usted pedir al señor Ventura García Calderón que me permita dar a mi antología de narradores hispanoamericanos el título de una de sus recopilaciones: *Color de sangre* (bajo este título agrupé los cuentos de tono violento de V. G. Calderón, Quiroga, Ugarte, Fombona R., Freyre, M. L. Guzmán —un extracto de *El águila y la serpiente*— Pietri, etc.).<sup>[31]</sup>

Siempre estudio mucho la literatura hispanoamericana y trato de informarme sobre su país, al que ya quiero sin conocerlo. (Acabo de leer el libro de Chadourne, *Anahuac*<sup>[32]</sup> y pronto le enviaré mi [palabra ilegible] sobre éste.) Acabo de leer *La vorágine*,<sup>[33]</sup> algunas de cuyas páginas son verdaderamente geniales, pero, sobre todo, tan humanas descubriendo las profundidades del alma americana para el universo entero. Sus mejores

escritores deberían ser siempre universales permaneciendo, al mismo tiempo, lo más cerca de esta espiritualidad americana tan llena todavía de un calor de lo más profundo de un ser humano, que se forma cotidianamente de todas las tentativas, todos los esfuerzos espirituales de su continente.

Espero aun su *Monterrey*. Pienso frente al océano, a menudo, en nuestra América Latina, que ya ha enriquecido tanto mi vida interior; y en usted, querido amigo que, lejos de nosotros, trabaja en Río bajo el signo de [palabra ilegible] querido por todos los Don Quijotes de la poesía.

Le estrecho la mano con verdadera amistad.

Zdeněk Šmíd

[9]

**Documento mecanografiado, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

M. Ostrava 6, 31 de mayo de 1935

Mi querido amigo:

Quisiera agradecerle, de todo corazón, su último envío. Usted siempre me brinda con sus pequeños libros una muy grande y muy agradable sorpresa, que me proporciona el testimonio de su amistad y la expresión perfecta de su pensamiento. Su muy bello poema *Yerbas del Tarahumara*<sup>[34]</sup> me aporta en su profunda visión poética la ampliación de mis conocimientos de la vida de los indios de América Latina. Ya conozco al indio del Perú, expresado en la obra del señor V. G. Calderón, la novela del indio boliviano *Raza de bronce*, de Arguedas<sup>[35]</sup> y muchas otras cosas. Encuentro en su poema cosas muy bellas como, por ejemplo, los versos: “Los hicieron católicos, etc.” y todas sus palabras me proporcionan esta vez el sabor de su país natal. También leí con gran interés el poema *Golfo de México*<sup>[36]</sup> en el

que hay simpáticos hallazgos, gratos a todos los amigos de América Latina como, por ejemplo: “donde la policía desinfecta —el aguijón de los mosquitos últimos— que zumban todavía en español”.

Próximamente publicaré en una revista mi traducción de *Yerbas del Tarahumara*. También me será posible enviarle, en algunos meses, la traducción checa, en un volumen pequeño, de su *Visión de Anáhuac*, que traduzco en este momento. Nuestra revista *Poesie* saldrá de nuevo después de las vacaciones y ahí publicaré un ensayo sobre el conjunto de su obra. [37] Tenga la certeza de que ninguno de los libros que me ha enviado me es indiferente. El libro *Si el hombre...* [38] me interesó mucho y publicaré sobre éste en una revista.

Dentro de algunas semanas usted también recibirá mi traducción de nuestro amado y admirado *Don Segundo*. [39] Es un libro que me cautivó durante mucho tiempo en su atmósfera de belleza viril. Don Segundo no es un personaje de novela; es nuestro compañero y muchas veces nuestro consejero. También publiqué en un periódico la traducción de *Los de abajo*. [40] Y estoy en tratos con un editor para traducir *La sombra del Caudillo*, [41] la novela de su compatriota Guzmán que contiene, en mi opinión, las mejores páginas de psicología política que uno pudiera leer últimamente. ¿Ha leído el libro *La vida de Martín Fierro*, de J. M. Salaverría? [42] Lo encuentro muy denso y rico en observaciones originales.

Probablemente me será posible dar a conocer en un periódico checo un suplemento dedicado a América Latina. [43] ¿Le sería posible facilitar mi trabajo con un artículo breve que contenga, por ejemplo, su opinión sobre Europa y América Latina o sobre su país natal? ¿No le sería posible a alguno de sus amigos brasileños, a un “aficionado de letras”, enviarme un día los poemas de Castro Alves, [44] que me interesan mucho para un estudio más profundo?

Discúlpeme por escribirle de una manera tan deshilvanada. Pronto le escribiré desde París.

Sinceramente su amigo

Zdeněk Šmíd

Durante cuatro meses mi dirección será París VI, 22 Rue Saint Sulpice, 22.

[10]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[M. Ostrava 6,] 24-II-1936

Querido amigo:

No sabe Ud. el placer que me producen siempre sus preciosos envíos. Me gusta mucho su fresco y original juego poético de: *Minuta*,<sup>[45]</sup> la concisión de su perfecta conferencia: Silueta de L. de V.<sup>[46]</sup> y la fantasía de *Infancia*<sup>[47]</sup> (publiqué también un corto ensayo: Figura de L. de V. y parecerá [*sic*] un *aperçu* sobre su obra).<sup>[48]</sup> Espero con impaciencia otros libros de pocas páginas para la inmensa Minoría [*sic*] y sigue una carta.

De toda amistad siempre suyo

Zdeněk Šmíd

[11]

**Documento manuscrito, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

París, 20 de agosto [de 1936]

Estimado señor y amigo:

Le agradezco mucho el envío de su muy interesante *MONTERREY*.

Hoy le mando solamente este recorte de un semanario checoslovaco en el que anuncio para la primavera próxima —¡finalmente!— la publicación de un tríptico: *La Caída-Visión de Anáhuac-La Saeta*.<sup>[49]</sup>

Que la estancia en Buenos Aires sea tan rica como la de Brasil.<sup>[50]</sup>

Su

Zdeněk Šmíd

[12]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[M. Ostrava 6, diciembre de 1936]

Felicitación de año nuevo – 1937. Más allá.

P. S. ¿Ha recibido Ud. la traducción checa de los cuentos de V. G. Calderón?<sup>[51]</sup> (no conozco la dirección actual del autor).<sup>[52]</sup> Su bellissimo: *Tríptico: Saeta-Visión de Anáhuac-La caída*, parecerá [*sic*] en la misma colección en el mes de marzo.<sup>[53]</sup> Muy cordialmente. Z. Š.

[13]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

M. Ostrava 6, 3 de febrero de 1937

Estimado señor y amigo:

Recibí hace algunos días su tarjeta postal de Buenos Aires con la dirección del señor V. G. Calderón.

Hoy tengo que solicitarle un gran servicio. La edición checa de su *Triptico* va a salir a la luz dentro de algunas semanas. Este pequeño libro habría podido aparecer hace ya algún tiempo, pero quisimos hacer una edición particularmente cuidada.<sup>[54]</sup> Yo quisiera entonces solicitarle encarecidamente que tenga a bien firmarnos 80 —ochenta—, transcribo aquí simplemente la solicitud de mi editor aunque me parezca un poco exagerada, hojas iguales a la que adjunto. Y le estaré muy agradecido si agrega otras 14, esta vez con su nombre, la fecha y el lugar. Espero, estimado señor, que usted como bibliófilo comprenda ese deseo legítimo de mis compatriotas que están ávidos de libros en los que el contacto con el autor sea más estrecho...<sup>[55]</sup>

Quiero decirle una vez más lo útil que me han sido todos los libros que me ha enviado y todo lo que usted tan amablemente me ha escrito. Ya este año voy a publicar un estudio sobre el poeta brasileño CASTRO ALVES, cuyos libros me llegaron de Río de Janeiro gracias a su amabilidad. Hoy tengo otra petición que formular. Sé que usted debe dirigir una Biblioteca de novelistas sudamericanos —recuerdo una nota en *La Gaceta Literaria*, de Madrid.<sup>[56]</sup> Como actualmente busco con muchas dificultades novelas sudamericanas, le estaré muy agradecido si me señala 5-6 libros que merecerían ser conocidos en Europa. Adjunto la lista de autores cuyos libros ya tengo en mi biblioteca y que, por tanto, están fuera de concurso...

Últimamente hice la traducción de la novela *La sombra del Caudillo*, de su compatriota Martín Luis Guzmán —el título ha sido modificado para la edición checa.<sup>[57]</sup>

Tal vez le sea posible dar mi dirección a la persona encargada por el gobierno argentino de facilitar las relaciones culturales con el extranjero.<sup>[58]</sup> Deseo verdaderamente conocer la obra poética de la señorita Delmira Agustini, arrancada tan prematuramente a la poesía argentina.<sup>[59]</sup> Todo lo actual me interesa. Leí, por ejemplo, mucho de provecho en la revista *SUR*.<sup>[60]</sup> Enviaré mi traducción de la bella novela argentina *DON SEGUNDO SOMBRA*<sup>[61]</sup> a todo aquél de Buenos Aires que me haga la más mínima señal y cuya dirección usted me proporcione.

Usted me disculpará seguramente por estar tan ávido de informaciones. Desde hace algunos años volteo apasionadamente hacia América, pero aquí es casi imposible hacerse una visión de conjunto de ese vasto continente, que a veces no hace todo lo que debería para hacerse conocer y apreciar mejor.

Tal vez le interesará saber que nuestra revista *POÉSIE* va a aparecer de nuevo en primavera. En el primer volumen encontrará sobre todo un estudio del señor L.-P. Thomas,<sup>[62]</sup> que fue publicado en la revista belga *Helenspiegel*, sobre DON QUIJOTE, notas sobre el décimo aniversario del poeta Rainer María Rilke, un estudio a propósito del centésimo aniversario de PUSKIN, etc., etc.<sup>[63]</sup>

Esperaré con impaciencia su amable respuesta de modo que la edición checa de su *TRÍPTICO* pueda aparecer a comienzos del mes de abril. Sobra decir que nos proporcionará el más grande placer publicar próximamente en nuestra revista *POÉSIE* un ensayo salido de su pluma. Algún día tal vez usted encontrará algunos momentos de libertad para decirnos en dos o tres páginas lo que usted piensa, por ejemplo, del díptico América Latina-Europa en el estado actual de sus relaciones culturales.

Muy sinceramente su

Zdeněk Šmíd

[14]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

Buenos Aires, 22 de junio de 1937

Sr. Zdeněk Šmíd  
Mor. Ostrava VI,  
checo-slovaquia

Mi buen amigo:

Junto con la obra traducida de Martín Luis Guzmán<sup>[64]</sup> y la reseña anexa,<sup>[65]</sup> tuve la inmensa alegría de recibir mi precioso *Tríptico*,<sup>[66]</sup> que es un verdadero alarde editorial y, no lo dudo un instante, un alarde de traducción literaria, pues soy el primero en saber los problemas que mis textos podrían presentar para la versión a una lengua tan lejana de las latinas.

Ojalá hubiera yo logrado presentar uno solo de mis libros originales con el atavío elegante y sencillo que ha sabido usted darle a este precioso tomito.<sup>[67]</sup> Me quedo a las puertas admirándole sin poder leerlo. Con la alegría me ha dado usted una tortura. ¡Qué le vamos a hacer!

Reciba usted la expresión de mi gratitud más profunda y cuente siempre con la devota amistad de su afmo.

Alfonso Reyes

[15]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[París,] 22-VII-1937

Muchísimas gracias por su librito: *A la memoria de R. G.*<sup>[68]</sup> Me une a su memoria mi admiración por su: *Don Segundo*.

Le recuerda con toda amistad su

Zdeněk Šmíd

[16]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

París, 6 de agosto de 1937

Muy señor mío y amigo:

¡Me llena de placer su carta amical *[sic]*! Nunca podré olvidar las horas pasadas delante de sus textos...

Ya visité aquí los pabellones de las repúblicas suramericanas —Venezuela, Perú (su gente y su paisaje me parecen tan conocidos después de la lectura de: *La venganza del cóndor*), Uruguay...<sup>[69]</sup> Le escribiré todavía una carta...

Con amistad y recuerdo.

Zdeněk Šmíd

[17]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Moravská Ostrava 6, 10 de octubre de 1937

Estimado señor y amigo:

Quiero agradecerle antes que nada su ensayo DISCURSO POR VIRGILIO.<sup>[70]</sup> La gente de Europa —me persuado de ello leyendo en este momento el libro de Jacques de Lauwe, *La América ibérica*—<sup>[71]</sup> a veces se forma una idea muy errónea de su continente, a pesar de estar sólidamente armado con estadísticas y conociendo de cerca su vida social. Es en un estudio tan vivo y penetrante como su *Discurso* que nosotros podemos sentir mejor toda la extensión de la vida interior de ustedes, todas sus verdaderas esperanzas... Su “perspectiva” histórica —(releo sin cesar la frase de la página II: Y mientras..., los pensamientos contenidos en el capítulo XII, todo el *Discurso* debe releerse)— la precisión de su mirada hacia el futuro me

proporciona un gran consuelo. Encuentro ahí la expresión perfecta de ideas que, a veces, he adivinado vagamente.

América todavía no ha sido bien descubierta para nosotros, otros europeos. Pero es absolutamente necesario ver bien las cosas de frente, como siempre lo hacen ustedes. Ya no ver en América un continente paradisiaco, donde, está por demás decir, todo se puede esperar para sí, como yo pensé y sentí “el conquistador literario romántico”, cuando le llevé mi admiración imprecisa, a veces egoísta. Habrá que comenzar a ver en su bello continente una gran parte de “vasos comunicantes”, donde goteará la sangre de nuestra cultura enriqueciéndose en el futuro con toda la aportación de su “americanismo”. (De nosotros, de nuestros sucesores más bien, dependerá el que ello —¡amplia y totalmente humano!— por comodidad de expresión pueda llamarse, en la historia, americano.) Nuestros ojos están en adelante a menudo vueltos hacia ustedes y nuestras miradas son ávidas como las miradas de aquellos que van a descubrir de nuevo. Pero sentimos al mismo tiempo que eso nuevo será un día más precioso y más puro si en los años venideros nuestros esfuerzos hacia la cultura “amplia y totalmente humana” que siempre hay que reconquistar, son emprendidos de nuestra parte con mucho ánimo.

En lo que a mí respecta, ya no cesaré de tratar de comprender a la América ibérica en su evolución política hacia “el bolivarismo”, en todos sus esfuerzos hacia la belleza humana.

También quiero agradecerle el envío de su correo literario *Monterrey*.<sup>[72]</sup> Me ha interesado muchísimo su artículo “Vermeer y la novela de Proust”.<sup>[73]</sup> Desde hace mucho tiempo admiro el cuadro *La moza del turbante*, con la estafeta. El P. S. de su carta al señor F. Romero y los datos bibliográficos me servirán de punto de partida para un ensayo: América-tierra de esperanza.

Pronto le enviaré un pequeño volumen, *in memoriam* de Miguel de Unamuno, traducción al checo de sus cinco ensayos con un pequeño ensayo explicativo.<sup>[74]</sup> Traduje, además, en colaboración con otro traductor, la novela de Ramón J. Sender, *Siete domingos rojos*.<sup>[75]</sup> Usted seguramente

debe conocer a este joven novelista español, del que admiro su talento vigoroso y su esfuerzo hacia la verdad, sin compartir muy a menudo sus opiniones políticas y literarias. Se trata de un libro que hay que leer con atención.

Quisiera abusar una vez más de su amabilidad extrema. Le sería posible enviarme el libro de Jenaro Prieto, *El socio*<sup>[76]</sup> (quisiera publicar la traducción de esta novela en un periódico checo), así como la obra de Julio Sánchez Gardel, *Montagne des Sorcières*<sup>[77]</sup> (no conozco el título original, mi información se basa en el libro, *Panorama de la literatura hispanoamericana*, de Max Daireaux). Ya he recibido muchas cosas, que debo a la gran amabilidad con la cual usted llamó la atención de las letras argentinas hacia mi persona. ¿Le sería posible, de casualidad, señalar a una persona competente y deseosa de dar a conocer en Europa obras de teatro de toda América Latina, que yo estaría infinitamente reconocido a quien tuviera a bien facilitarme, en la medida de lo posible, profundizar mi conocimiento de esta rama de la actividad sudamericana? Escojo también, para una gran casa editorial, nuevas novelas sudamericanas, que pudieran situarse cerca de los novelistas europeos. En este momento leo la novela *Madre América*, de Max Dickman,<sup>[78]</sup> de nacionalidad argentina. La novela *Canaimá*, de R. Gallegos,<sup>[79]</sup> también me interesó vivamente. Si alguna vez usted tiene la oportunidad de leer una novela nueva sudamericana del tipo de *La vorágine*, de J. E. Rivera, no olvide de decírmelo. De esta forma usted facilitará grandemente mi selección, que a veces se torna difícil ya que los libros sudamericanos no abundan en Europa, como usted bien lo sabe.

Confío que usted disculpará tanta insistencia que pongo en esta carta demasiado incoherente.

En espera de su amable respuesta y al desearle una vida compartida entre la poesía, los estudios y la acción “bolivariana”, de la que una partida hace fracasar a todos los diplomáticos sudamericanos, quedo de usted amistosa y sinceramente su

Zdeněk Šmíd

P. S. Si alguna vez tiene la oportunidad de encontrar al escritor Ramón Gómez de la Serna,<sup>[80]</sup> algunos de cuyos libros me son particularmente queridos, dígame de mi parte que le deseo la mayor de las suertes, la mayor felicidad, como creador volcánico, no hay alegría y felicidad sin el descubrimiento de nuevos horizontes. Si él pudiera sentir lo más pronto alrededor suyo la misma atmósfera de confianza y admiración como en su viejo “cuartel general” de Pombo. Quizás él se acuerde que yo le envié nuestra revista *Poesie*, en la que él también publicó algunas “greguerías” inéditas.<sup>[81]</sup> Espero publicar el año próximo una selección de su obra en la misma colección en la que apareció el *Tríptico* de usted.<sup>[82]</sup> Z. Š.

[18]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Moravská Ostrava 6, 23 de marzo de 1938

Estimado señor y amigo:

Espero que esta carta lo encuentre todavía en México.<sup>[83]</sup> Siempre recibo sus noticias con verdadera alegría.

Leo y releo su bello libro *VÍSPERAS DE ESPAÑA*,<sup>[84]</sup> algunas de cuyas páginas me son a partir de ahora tan familiares. Ya traduje en un periódico semanal este poema cristalino, *La fuga de Navidad*, y dentro de algunos días le enviaré esta traducción junto con otros trabajos. También espero poder publicar pronto, en una revista checa, la traducción de su suite poética *HORAS DE BURGOS*.<sup>[85]</sup> Me deleité verdaderamente con sus descripciones de Burdeos. Pasé ahí diez meses durante el año escolar 1928-1929. Todo en él es tan verdadero, tan vivo, tan lleno de animación y de perspicacia maliciosa. *VÍSPERAS DE ESPAÑA* es un libro que honra a la literatura mexicana. Usted lo escribió a través de los años en un estilo que

es de una plenitud y una calidez incomparables. Se siente por todos lados su gran conocimiento de la vida, pero lo que más me seduce son las “correspondencias” baudelerianas que animan todo, el esfuerzo espontáneo de ligar todos los ecos “que se responden”, los sentidos innatos de todos esos intercambios, lo que permite al estilo de usted hacerse escultural, musical, pictórico (sin color local), ser duro pero como “las granadas entreabiertas” de Paul Valéry y cristalino, denso y perfumado. Me expreso con rapidez, pero usted me comprenderá seguramente.

¿Podría usted encontrar un momento para enviarme algunas fotos de su país? Toda imagen de belleza me interesa, todo conocimiento nuevo me seduce. Debo decir, de paso, que la pintura mexicana me interesaría enormemente. Tendría muchas cosas que solicitarle, pero siempre temo importunarlo. ¿Le sería posible dar mi dirección a sus amigos mexicanos para que me envíen sus libros? Si mi carta lo encuentra todavía en México, no olvide decir al señor Carlos González Peña que leo a menudo su bella historia de la literatura mexicana, que me permitirá, un día, publicar un panorama de la literatura mexicana en una revista checa. JULIO TORRI, del que usted ha escrito “un humorista de humorismo funesto, inhumano, un estilista castizo” ¿ya publicó sus cuentos en volumen?<sup>[86]</sup>

El año próximo publicaré, por fin, mi gran antología de cuentistas sudamericanos. ¿Le sería posible enviarme 1-2 libros de cuentos, *La tristeza del amo*, de Isidro Fabela<sup>[87]</sup> y un volumen de Rafael Delgado, por ejemplo? ¿Hay algún cuentista de valor entre la nueva generación mexicana? Necesitaría, para mi antología, sobre todo cuentos “mondonovistas” como H. Quiroga, V. G. Calderón, etc.

Tal vez le interese saber lo que yo hago en este momento. Colaboro, con toda independencia, en varios periódicos y revistas checas para poder conservar mi libertad. Seguramente usted sigue de cerca la evolución política europea. El estado de las cosas no tiene actualmente nada de que alegrarse. Espero que usted crea que soy imparcial si le digo que la propaganda alemana desfigura la verdad de una manera inconcebible. Los hombres que piensan como nosotros no pueden sentir más que una

repulsión frente a esta actitud de espíritu que no concibe la verdad, la belleza, la justicia como una noción absoluta, sino como una simple dirección utilitaria, es decir, la verdad, la belleza, la justicia alemanas. Es en momentos como estos que uno debe estrechar la mano, con todavía más gratitud, de quien nos envía de lejos *Vísperas de España*, un libro tan luminoso, tan humano, tan universal. Agrego de mi parte que este otoño voy a publicar la traducción de *DOÑA INÉS*, de AZORÍN,<sup>[88]</sup> lo que es también una especie de respuesta a esta ola de chovinismo ciego que rompe actualmente sobre nuestras fronteras. Leí en los periódicos que México no ha reconocido el nuevo estado de cosas en Europa central.<sup>[89]</sup> Es un gesto simbólico, pero precioso ya que el continente americano, salvado un día él mismo de sus errores políticos, no podrá sentir sino repulsión hacia las formas brutales de “nacionalismo total”, de las que se satura Alemania en este momento.

En espera de su respuesta, deseando que se encuentre con buena salud, quedo de usted, señor y gran amigo, siempre sinceramente y cordialmente su

Zdeněk Šmíd

P. S. Anote, por favor, un simple 6 en: M. Ostrava 6.

[19]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; rúbrica**

[Moravská Ostrava 6, primer semestre de 1939]

Estimado señor:

Usted me disculpará seguramente por no haber podido responder antes. En los últimos meses la vida me ha arrojado en un torbellino de eventos en los

que yo ya no era dueño de mi tiempo. La tragedia de mi pueblo ha traído una gran cantidad de nuevos problemas. Es necesario reconquistar, recuperar y luchar cada día cuando menos con la pluma para que mi voz no falte en esta renovación de nuestra literatura que comienza a perfilarse a pesar de todo, en el momento más difícil.

Estimado señor, usted no puede imaginar el placer tan grande que me proporcionó con los tres últimos folletos literarios que me interesaron mucho.<sup>[90]</sup> Representan para mí un gran enriquecimiento y no sólo literario. Es a través de usted que he podido conocer mejor —conocerla es amarla— América Latina y, sobre todo, su país, que es muy mal conocido en el extranjero. Trabajo bastante para dar a conocer en mi país a la América Latina literaria, pero quisiera hacer mucho más. ¿No podría usted dar mi dirección a sus amigos mexicanos ahora que usted ha regresado a su país natal?<sup>[91]</sup> No quiero “explotar” a quien sea, pero me parece que ese “comercio”, todos esos vínculos culturales entre países muy alejados geográficamente, añada a nuestro trabajo literario ese grano de misterio, de ternura, de eternidad, que vale todas las riquezas del mundo.

Si conoce de casualidad un pequeño libro mexicano, cuyo valor exigiera la presentación cuidada que el señor Pojer y yo tratamos de dar a todos los volúmenes de la editorial Atlantis y que usted ya conoce, le estaría infinitamente reconocido si me lo enviara. He tratado en vano de allegarme, por ejemplo, el libro chileno, *El hermano asno*, de E. Barrios.<sup>[92]</sup> Se trataría de un cuento bien escogido o de ensayos. Cito, entre los autores de Atlantis, a M. Schwob, V. de l’Isle Adam, Paul Claudel, A. le Braz, Camille Mayran, L. Bloy, M. Jouhandeau, W. B. Yeats, L. Labbé, Rilke, Giono, F. Macleod, K. Edschmied. Se trata esta vez de un libro español; si usted pudiera señalarme en la literatura clásica, un pequeño libro que mereciera ser traducido, le estaría infinitamente reconocido.

Lo dejo por hoy estrechándole la mano con toda amistad. Cordialmente su

Zdeněk Šmíd

[20]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Moravská Ostrava, Mar. Hory, 2 de noviembre de 1945

Estimado señor Alfonso Reyes, mi querido amigo:

Es con verdadera emoción que le escribo de nuevo después de la segunda gran guerra.

Esperaré ansiosamente sus noticias. ¡Qué alegría para mí, querido amigo, saber pronto que usted sigue gozando de buena salud!

Pensé con frecuencia, durante las horas interminables, “cruels”, en su país, sobre todo en usted, que me había hecho sentir tan profundamente lo que es un hombre americano. *¡Monterrey!* Fue para mí un verdadero consuelo pensar que en América del Sur hay —estuvimos aquí en el reino de los robots, de las hormigas oscuras— hombres libres que van a luchar, hombres llana y sencillamente...

Usted puede imaginar con que interés leeré todo sobre América del Sur, su evolución literaria durante la segunda gran guerra... Pero primero desearía saber si usted sigue bien de salud y esperaré en adelante cada día.

Crea en mi amistad. Cordialmente su

Zdeněk Šmíd

P. S. Escribame, por favor, a mi dirección de M. Ostrava: Zdeněk Šmíd, M. Ostrava-Mar. Hory, Smetanovo náměstí, c. 6 - Checoslovaquia

[21]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 22 de noviembre de 1945

Zdeněk Šmíd  
M. Ostrava-Mar. Hory  
Smetanovo náměstí, c. 6  
Tchécoslovaquie

Mi querido amigo:

Ayer recibí con profunda emoción su carta del 2 del actual, y hoy mismo me apresuro a enviarle algo de mis últimas publicaciones: lo primero que tengo a la mano. Durante esta tremenda crisis del mundo, mi país se ha librado bastante bien y he publicado muchísimas cosas que considero las más importantes de mi obra.<sup>[93]</sup> Poco a poco le iré enviando todo. Hace seis años me retiré de la actividad diplomática y volví a México para consagrarme del todo a mis tareas culturales y a mi obra de escritor.<sup>[94]</sup> Espero la respuesta a esta carta y a los libros que le mando, para continuar nuestra invariable y vieja amistad, y lo felicito muy cordialmente de volver a la vida normal y a las musas siempre consoladoras.

Afectuosamente suyo

Alfonso Reyes

[22]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Mor. Ostrava, Mar. Hory, 10 de febrero de 1946

Estimado señor Alfonso Reyes, mi querido amigo:

Fue para mí, hace algún tiempo, una sorpresa tonificante recibir sus nuevos libros y enterarme a través de una circular de su Colegio lo que usted realizó en México durante los años de la gran guerra... Y es con verdadera alegría que dirijo a usted esta carta apresurada para decirle lo

muy feliz que sería de saber algo más de usted y de su actividad durante la guerra. Algún día le escribiré más extensamente para decirle todo lo positivo que pienso de sus libros que me son verdaderamente preciosos. Hoy quisiera pedirle algunos detalles y contarle mis proyectos pues el tiempo apremia y no disponemos de todas las informaciones necesarias sobre la vida en el extranjero...

1. Voy a solicitar al Banco Nacional Checo autorización para enviar a la dirección de su Colegio la cantidad de de 40-50 (cuarenta o cincuenta dólares americanos). No le será difícil proporcionar mi dirección a ese instituto cultural y decirle qué libros —usted podría juzgar— podría enviarme. Les escribiré directamente en el mes de marzo.
2. ¿No le sería posible dar mi dirección a un novelista mexicano? Dirijo en Praga una colección de novelas extranjeras (voy a publicar ahí, por ejemplo, las novelas sudamericanas *La raza de bronce*, de A. Arguedas,<sup>[95]</sup> la nueva novela de M. Gálvez, *Los hombres en soledad*,<sup>[96]</sup> etc.)
3. ¿No me podrían enviar una buena antología de la nueva poesía mexicana? Quisiera publicar una antología de su poesía moderna, pero me faltan los textos...
4. ¿No existe una traducción española, publicada en México, de antiguos textos aztecas? Tendría la posibilidad de hacerlos traducir y publicar en Praga, en una colección cuidada (contamos con publicar en esa colección *Las leyendas de Guatemala*, de M. A. Asturias,<sup>[97]</sup> por ejemplo).
5. Me escriben de París —también he recibido los primeros cuadernos de América, Pierre Seghers—<sup>[98]</sup> que José Bergamín escribe y trabaja en México.<sup>[99]</sup> ¿No me podría enviar 2-3 libros de su nueva producción?

Todo sobre América Latina me interesa. Me gustó su conferencia sobre Brasil.<sup>[100]</sup> Estaré muy reconocido por cada información, etc.

Le escribiré pronto. Con mis pensamientos sinceros siempre sincera y cordialmente su

Zdeněk Šmíd

[23]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, en francés,  
Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 10 de febrero de 1947

Estimado señor y amigo:

Tengo frente a mí el número 1017 de las *Nouvelles littéraires*. La señorita M. Auclair anuncia ahí a los hispanistas de Europa su reciente visita... Tuve ganas de “volar” a París (dejé esa ciudad un día inquieto de septiembre de 1938 con el último tren, pocas horas después la frontera fue cerrada durante un largo tiempo; para nosotros fueron después los días trágicos de “Munich”, la pérdida de nuestra libertad y el aborrecido “protectorado”; me gustó mucho la ciudad de París y quisiera pasar ahí este año cuando menos algunos días —para no hacer mentir a la canción que dice que uno siempre regresa a sus primeros amores). Pero al final del artículo encuentro la pequeña frase... Usted ya se había marchado de nuevo...<sup>[101]</sup>

No puedo ocultarle cuanto me conmovió y alegró ese artículo que lo pinta bien portado y activo.

Me acuerdo muy a menudo con qué generosidad me ayudó usted antes de la segunda gran guerra en mis trabajos de hispanista. Guardo como un recuerdo precioso la bella *Visión de Anáhuac* con la dedicatoria: “A Z. S. con quien Góngora me ha amistado” y todos los libros y fascículos enviados. Este año estoy “en pleno hispanismo”. Espero que le interese un breve panorama de mi actividad. Publiqué recientemente una antología de la obra de don Luis de Góngora y Argote, que preparé pensando en su fervor de “gongorista”.<sup>[102]</sup> Una antología de 140 variaciones de las “coplas” andaluzas —un libro en el que no soy un simple traductor— fue publicada en Praga, en 1946.<sup>[103]</sup> Algunos meses después de la guerra publiqué la traducción de la novela *Raza de bronce*.<sup>[104]</sup> Voy a publicar próximamente mi traducción de la bella novela de Manuel Gálvez, *Hombres en soledad; El sombrero de tres picos*; una antología de F. G. Lorca, un

pequeño volumen de J. R. Jiménez, una antología de cuentistas hispanoamericanos, como por ejemplo *Zalacaín el aventurero*, una segunda edición, completamente revisada y corregida de *DON SEGUNDO*, etc.

Tuve una verdadera suerte durante la segunda gran guerra al procurarme de casualidad, en Praga, su transcripción prosaica del *Poema del Cid*.<sup>[105]</sup> Esta edición suscitó mi deseo de dar a conocer a los lectores checos esta obra viril e inolvidable. Espero que mi traducción poética integral aparezca en Praga en 1948, como muy tarde.<sup>[106]</sup> Diré en el prefacio, naturalmente, lo que debo a usted. También debo decirle de paso que he estudiado un poco las teorías de Marcel Jousse<sup>[107]</sup> y que, por tanto, mi traducción no será libresca, sino “hablada”, por así decirlo.

Voy a releer en estos días su bello libro *Vísperas de España*. Cuento con publicar en un volumen, que aparecerá en Praga, en una edición cuidada, *Horas de Burgos, La saeta, La caída, La fuga de Navidad* y, además, *Visión de Anáhuac*.<sup>[108]</sup>

Usted tuvo la amabilidad de enviarme sus nuevos libros *Los siete sobre la Deva, Tren de ondas* y agregar el prospecto El Colegio de México – Publicaciones 1939-1944. Probablemente le resulte bastante difícil imaginar con qué placer leería yo un día libros como *El deslinde, A. R. y los otros, La nueva constelación internacional, La crítica en la Edad Ateniense, Pasado inmediato* y otros ensayos, *Capítulos de literatura española*, etc. Espero que el París de la posguerra le haya hecho sentir los estragos materiales y morales que sembró la guerra inhumana por todos lados... Nosotros estamos a punto de renacer, de recuperar nuestras fuerzas espirituales. El impulso vital de mi país no se ha ralentizado demasiado. Quien haya vivido la dura época del “protectorado” vive en este momento de nuevo a gusto, ya que las condiciones materiales de la vida son más bien relativas. Pero debo admitir que cada nuevo libro que recibo de la América de lengua española me es precioso. Aquí uno se puede procurar no importa qué libro francés, inglés, suizo, etc., pero un libro español es un pájaro raro. Es para nosotros aquí verdaderamente apasionante saber qué se hizo y se pensó en México, por ejemplo, durante la segunda gran guerra. Los pequeños volúmenes de

sus Jornadas del Centro de Estudios Sociales (sobre la guerra, o *El pensamiento iberoamericano*, *El contenido social de la literatura iberoamericana*, *El tirano en la América Latina*, *La política internacional de América Latina*, *Ensayo sobre la libertad*, etc., y los libros como *Fanatismo y misticismo*, etc., serían, pues, estudiados por mí de manera concienzuda. Le estaré muy agradecido si usted pudiera decir entonces a los miembros de su Colegio que tienen aquí un lector *in spe*. Le estaré agradecido. E. Diéz-Canedo, J. R. Jiménez, *Letras de América*, R. Iglesia: *El hombre Colón*, Juan de la Encina: *Goya*, J. Moreno Villa: *Vida en claro*, S. Ramos: *Hacia un nuevo humanismo*, etc. Doy aquí, naturalmente, un “programa máximo” y me contentaría con algunos libros.

También he escrito al señor Jaime Torres Bodet para expresarle lo mucho que me interesan las letras mexicanas.<sup>[109]</sup> Tengo aquí la *Antología de la poesía mexicana moderna*, de Jorge Cuesta, México, 1928. Con qué placer leería una antología más nueva, pues sé bien que poetas como X. Villaurrutia y otros deben haber evolucionado hacia la perfección... Espero publicar en 1948 una segunda antología de cuentistas hispanoamericanos que quisiera que estuviera mejor documentada. Conozco el valor de los libros *Antología del cuento hispanoamericano* por R. Antonio, R. Manzor [*sic*],<sup>[110]</sup> pero esos libros son inaccesibles en Europa. ¿Se ha publicado en México una antología de cuentistas más reciente?

Quisiera traducir un día el libro *El águila y la serpiente* de M. L. Guzmán.<sup>[111]</sup> ¿Se encuentra el autor actualmente en México?<sup>[112]</sup>

Adjunto el recorte de un periódico de Praga para mostrarle donde se quisiera conocer aquí su literatura...

En espera del gran placer de leerlo un día, quedo de usted, estimado señor REYES, con mis mejores votos por su salud y éxitos, su sincero

Zdeněk Šmíd

[24]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

[Ostrava-Mar. Hory, 5 de enero de 1950]

¡Que 1950 le sea propicio!

Su amigo de siempre

Zdeněk Šmíd

[25]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 6 de febrero de 1950

Sr. Alfonso Reyes

Av. Industria 122

México, D.F.

MI ESTIMADO AMIGO:

Me ha servido de gran alegría recibir su tarjeta del enero de 1950. Veo que usted sigue bien... No he olvidado su aniversario del último año. Hubiera deseado tanto escribirle en el momento oportuno de la consagración definitiva de su gran obra de síntesis cultural. ¡Y no digo más!...

Me agradecería tanto recibir algunos libros nuevos suyos. Después de la segunda gran Guerra Mundial no he tenido el gusto de leerle muy a menudo. Excepto un ensayo: *Los siete sobre la Deva*, salvo el centellante libro *A LÁPIZ* y el muy bien logrado *PANORAMA del Brasil*, ya casi nada. Sé por el boletín de su COLEGIO que ha publicado usted algunas obras sustanciales. Debo decirle que cada libro suyo hallaría aquí un lector ferviente. / *La crítica en la Edad Ateniense, Capítulos de literatura española*, etc.

He recibido —hace ya algún tiempo— el *Boletín de publicaciones de El Colegio de México, 1939-1944*. Me gustaría tanto saber algo sobre las publicaciones más recientes de su instituto.

Estoy preparando una antología del cuento hispanoamericano y una de la poesía nueva en la América hispana. Voy recibiendo los textos de los escritores ecuatorianos, venezolanos, peruanos, uruguayos, etc. Necesitaría algunos cuentos modernos mejicanos [sic]. No se ha publicado aquí casi nada de la novelística mexicana nueva, salvo *Los de abajo*,<sup>[113]</sup> mi traducción de la novela *La sombra del Caudillo*,<sup>[114]</sup> algo de López y Fuentes<sup>[115]</sup> y J. Mancisidor<sup>[116]</sup> casi nada, y es muy poco para el conocimiento verdadero de un país como México, de su filosofía, de su poesía nítida etc., etc. Desearía tanto comprarme los libros editados por El Colegio de México, por eje. E. Diéz-Canedo: *Letras de América*, R. Iglesia, *Hombre Colón*, Juan de la Encina: *Goya*, S. Ramos: *Hacia un nuevo humanismo*, etc. Pero hay tantas restricciones etc. Voy a pedir un conjunto de libros mejicanos al señor J. Torres Bodet, actualmente en París.<sup>[117]</sup> Tal vez le será posible enviarme algo por UNESCO...

He sido fiel —ya lo sabe usted— *a mes amours d'antan*. Durante las horas sombrías del “protectorado” he estudiado un poco la poesía española clásica. He hecho algunas traducciones de fray Luis de León, de Lope de Vega, de Jorge Manrique y otros. He traducido también *El sombrero de tres picos*<sup>[118]</sup> y publicado una antología de las poesías de Góngora.<sup>[119]</sup> Ahora estoy dedicándome —entre otras cosas— al estudio de las literaturas de lengua hispana en América. He recibido numerosos envíos de la casa de la cultura ecuatoriana, de la Biblioteca Nacional de Montevideo, del Ministerio de Educación Nacional de Caracas, etc. Actualmente estoy trabajando a una nueva traducción checa del *Ingenioso hidalgo*. Se trata —si todo sigue bien— de una edición ilustrada y hago todo lo posible para hallar las frases checas equivalentes al estilo multiforme de Cervantes bien querido...<sup>[120]</sup>

Me agradecería tanto recibir un día algunas líneas tuyas.

Saludos muy cordiales de su amigo y traductor checo

Zdeněk Šmíd

[26]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 21 de diciembre de 1950

Al escritor A. Reyes  
Av. Industria 122  
México, D.F.

¡Qué 1951 le sea propicio!

Saludos muy cordiales de su amigo y traductor checo

Zdeněk Šmíd

P. S. No he tenido el gusto de leer nuevas obras tuyas. Deseándole muy feliz salida y entrada de año le recuerda con la amistad de siempre su muy agradecido Z. Š.

[27]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 30 de enero de 1954

Sr. Dr. Zd. Smíd  
Ostrava mar. Hory,  
Náměstí,  
CHECOSLOVAQUIA

Mi fino amigo:

Correspondo cordialmente sus votos de año nuevo. Todo lo que usted me envía me llega regularmente. Gracias por las noticias. Singularmente me complace la reedición de su *Quijote*<sup>[121]</sup> y el saber que prepara usted la *Novelas ejemplares*.<sup>[122]</sup> Lo de Rodríguez Marín y Schevill-Bonilla me parece definitivo. En su tiempo, me sedujo la teoría de Icaza sobre *La tía fingida*.<sup>[123]</sup> Le confieso que no he vuelto a estudiar el punto.

Le envió mis *Capítulos de literatura mexicana* y mis cuentos en edición Aguilar, *Verdad y mentira*.

Lo saluda su cordial amigo y servidor,

Alfonso Reyes

[28]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 12 de julio de 1954

Al escritor Alfonso REYES

Av. Industria 122

México, D. F.

MI BUEN AMIGO:

Debo decirle que no ha llegado a mis manos su libro: *Capítulos de literatura mexicana*. ¡Lástima que no me sea posible seguirle paso a paso! Todo —su poesía, los estudios griegos, los ensayos sobre los clásicos españoles, las investigaciones de sus: *Letras de Nueva España*— todo lo que le apasiona a Ud., vivificaría todavía más mi interés por todas estas cuestiones esenciales. —Quisiera publicar en los próximos años una gran antología de sus obras. Con este motivo le pido 2-3 libros más, tal vez *Las letras patrias*, *Letras de la Nueva España* y algo de sus ensayos más recientes. Le hablaré de mi proyecto en otras cartas mías.

¿Sigue bien el novelista mexicano M. Azuela? Tal vez me sea posible publicar en 1956 su novela *Los de abajo* u otra suya. ¿No le molestaría a Ud. pidiéndole unas breves líneas de recomendación para los escritores J. J. Rueda y F. Monterde? Quisiera pedirles algunos números de la *Revista Iberoamericana*.<sup>[124]</sup> Siempre, desde ya muchos años, estoy buscando una obra dramática valiosa mexicana o hispanoamericana. ¿No se ha estrenado algo así en México? Estoy buscando —también en vano— un cancionero popular mexicano.

Escríbame siempre a mi dirección permanente. Muchas felicidades le desea su amigo

Zdeněk Šmíd

[29]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 19 de julio de 1954

Sr. Zdeněk Šmíd,  
Ostrava, Mar. Hory  
Náměstí č 6  
CHECOSLOVAQUIA

Mi querido amigo:

No he escrito libro ninguno bajo el nombre de *Capítulos de literatura mexicana*, sino sólo dos series de *Capítulos de literatura española*. Tengo idea de haberle enviado anteriormente mi bibliografía, para que usted me señalara lo que le falta, y le ruego que lo haga así, con el fin de completar en lo posible su colección. *Las letras patrias* y las *Letras de la Nueva España* son dos nombres sucesivos de la misma cosa en dos sucesivas

ediciones. Gracias por su proyecto de hacer una antología de mi obra.<sup>[125]</sup> Espero sus indicaciones para irle enviando más libros míos.

El novelista Mariano Azuela murió hace más de un año.<sup>[126]</sup> Ya era muy anciano. Puede usted escribir directamente a Julio Jiménez Rueda (calle de Puebla no. 394) y a don Francisco Monterde (Tuxpan 91) ambos en la ciudad de México. A ambos les he anunciado ya la carta de usted. Como obra dramática mexicana contemporánea, valiosa aunque muy discutida, tal vez le interese a usted la *Corona de sombra* de Rodolfo Usigli<sup>[127]</sup> (Querétaro 211, depto. 4). Se lo envió ahora mismo como obsequio.

Muy cordiales saludos de su viejo amigo

Alfonso Reyes

[30]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 4 de agosto de 1954

Mi buen amigo:

Acaba de llegar a mis manos su última carta. Le agradezco mucho su ayuda preciosa a mis modestos [*sic*] labor de hispanista sin libros.

Debo decirle que mi interés por la historia de su país, y por el presente ligado con ella de una manera tan sutil, va creciendo. Pero no me atrevo decirle [*sic*] —¡mi buen Don Alfonso!— en mi castellano vacilante lo que representa para mí su obra vivificante. “Cordial A. R.”, con permiso. ¡Hay tantos recuerdos gratos, imborrables: en los anales diáfanos del viento y del tiempo desde el momento del envío de la tan recordada *Visión de Anáhuac*!

A los escritores J. J. Rueda y F. Monterde quiero pedir algún no. de su *Revista Iberoamericana*. ¿No le sería posible decir algunas palabras sobre mí a don J. Silva Herzog?<sup>[128]</sup> Quisiera pedirle el no. de los *Cuadernos* dedicado por parte a la vida y obra de “Don Joaquín”.<sup>[129]</sup>

Y sigue una carta de las obras de Ud. que tengo ya aquí, en mi biblioteca.  
Su amigo agradecido

Zdeněk Šmíd

P. S. Debo precisar que la obra enviada por los servicios de la Biblioteca ha sido un obsequio personal para su aniversario (17 de mayo). Envíeme sus libros a mi dir. en Ostrava. Z. Š.

[31]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 4 de agosto de 1954

Sr. Alfonso Reyes  
México, 11, D.F.  
Av. Industria 122

Mi querido amigo:

Le envío la lista de las obras de Ud. que ya tengo aquí:

De su poesía:

*Romances del río Enero, A la memoria de Ricardo Güiraldes, Golfo de México, Yerbas del Tarahumara, Minuta, Infancia, Otra voz...*

Y de los ensayos suyos:

*Visión de Anáhuac, Simpatías y diferencias / dos vols.: Reloj de sol, Los dos caminos, Cuestiones gongorinas, Discurso por Virgilio, Atenea política, La caída, Tránsito de Amado Nervo, Las vísperas de España, Los siete sobre Deva, Calendario, Tren de ondas, Panorama del Brasil, A lápiz; y del Boletín de la Academia Argentina de Letras: Influencia del ciclo artúrico en la literatura castellana.*

¡Con avidez y una gran simpatía estudiaría los otros libros enviados! — Tengo en proyecto varias cosas y le escribiré sucesivamente mucho más sobre todo eso. — Hay algo valioso de esencia, de raíz, sobre su vida y su

obra. La esencia, la raíz —en el aliento, en la armonía de una obra las—  
¡oh, lector mío! —debes buscar... Pero necesito algunos datos precisos: y  
eso podría hallarlo, tal vez, en un estudio crítico, mexicano u otro, sobre la  
vida y obra de A. R. En *Hispania* he hallado el artículo “Aspects of Alfonso  
Reyes”.<sup>[130]</sup> Quisiera publicar un día una gran antología de su obra —para  
eso le pido algunos libros más—. La crítica en la edad nuestra necesita el  
dinamismo creador y el conocimiento de varias culturas etc., etc., que  
hallamos —¡oh, don Alfonso!— en la obra suya. Y no se puede escribir *a la  
legère* sobre una obra tan vasta y nueva. ¿Hay algo más nuevo que la eterna  
Grecia en el aire transparente de Anáhuac? ...

Le he hablado un día de mis transcripciones de las coplas populares  
españolas basadas sobre la obra de R. Marín. Quisiera ahora continuar con  
las transcripciones de la poesía popular hispanoamericana. Ya he recibido  
—hace 3-4 años— un libro muy valioso de don A. Malaret, *Los  
americanismos en la copla popular*.<sup>[131]</sup> Creo que hay mucho valioso en el  
cancionero popular mexicano.

En la *Antología de la poesía americana contemporánea*<sup>[132]</sup> que me ha  
enviado el poeta J. C. Andrade<sup>[133]</sup> he hallado algunas líneas sobre N.  
Campobello, Francisca, y su libro: *Cartucho*.<sup>[134]</sup> —Me piden algo valioso  
para una casa editora de Praga dedicada a la literatura para los niños y tal  
vez podría interesar el libro de “cuentos de la revolución vista con ojos de  
niña”. Hay tal vez otro libro mexicano valioso en la literatura para los  
niños.

Siempre suyo

Zdeněk Šmíd

[32]

**Documento mecanografiado, Archivo particular de Zdena Šmídová;  
firma autógrafa**

México, D. F., 13 de agosto de 1954

Sr. Zdeněk Šmíd  
Ostrava. – Mar. Hory  
Náměstí č 6  
Checoslovaquia

Mi muy querido amigo:

Contesto su tarjeta y su carta del 4 de agosto en curso. Quiero esclarecimientos, antes de enviarle nuevas cosas. La lista que usted me manda no coincide con la mía, que va adjunta.<sup>[135]</sup> En esta misma lista adjunta, tache usted lo que de veras posee y devuélvamela para saber lo que se ha perdido y tratar de completarlo.

Un saludo muy cordial de su devoto y viejo amigo

Alfonso Reyes

[33]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, Capilla  
Alfonsina; firma autógrafa.**

Ostrava-Mar. Hory, 27 de agosto de 1954

Sr. ALFONSO REYES  
México 11, D. F.  
Avenida Industria 122

Mi buen amigo:

Con mucho gusto le remito la lista contenida en su carta del 13 de agosto en curso. Los libros no señalados no han llegado ¡por desdicha!, a mis manos. Pero actualmente estoy recibiendo todos los envíos con regularidad...

En los últimos años he leído un libro muy valioso sobre la mitología griega: *Les dieux de la Grèce* del profesor Bonnard, Mermod, Lausanne. [136] Sin olvidar: *Le monde grec et sa pensée* y *Hellénisme et le génie européen* de G. de Reynold, Librairie de l'Université, Fribourg en Suisse. [137]

¿Sigue Ud. siempre bien? Muy a menudo le recuerda su amigo

Zdeněk Šmíd

P. S. En los próximos meses voy a terminar mi traducción de las *Novelas ejemplares*. [138] Y continuaré con otros libros españoles e hispanoamericanos. Estoy preparando algo sobre la obra de Federico García Lorca. ¿Hay algo valioso sobre él y su obra en la literatura mexicana actual? Z. Š.

[34]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 1 de septiembre de 1954

MI QUERIDO AMIGO:

Han llegado ayer a mis manos los 2 / dos / magníficos paquetes de libros enviados de México en el mes de julio. ¡Qué grata sorpresa! ¡Y qué profusión de ideas, de imágenes, de sugerencias etc., *ad infinitum*, para un “hispanista sin libros”...! ¡Con piedra blanca de los romanos va señalado este día del año 1954! Le diré en mis próximas cartas mucho más sobre este obsequio tonificante y le daré una lista completa de todos los libros etc., que me ha enviado Ud. No estoy por olvidar su gesto tan desinteresado, tan espontáneo. Mil gracias: mi infatigable y omnipresente don Alfonso.

Con gran interés voy a leer la *Corona de sombra* de Usigli. He leído últimamente *L'expédition du Mexique* de Emilio Ollivier; [139] pero aquí se

trata de una “pieza antihistórica”; no creo mucho en las piezas históricas, *que ces vains ornements, que ces fardeaux me pésent...*; muy simpático R. Usigli en sus “Dos conversaciones con G. B. S.”<sup>[140]</sup>

Muchas felicidades le desea su amigo

Zdeněk Šmíd

[35]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 7 de septiembre de 1954

Sr. Zdeněk Šmíd  
Ostrava. Mar. Hory  
Náměstí č 6  
Checosloliaquia

Mi buen amigo:

En respuesta a su carta del 27 de agosto, y tras de manifestarle que en México no hay ningún estudio recomendable sobre García Lorca, le devuelvo la lista de libros, marcando en azul el nuevo envío que le hago y señalando igualmente las publicaciones ya agotadas. Gracias por los libros sobre estudios helénicos que usted me señala.

La salud va bien, y lo mismo le deseo a usted. Afectuosos recuerdos de su amigo

Alfonso Reyes

[36]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 5 de noviembre de 1954

Mi muy querido amigo:

Acaba de llegar a mis manos el no. 100 de los Breviarios: *Trayectoria de Goethe*.<sup>[141]</sup> Voy a saborearlo durante las primeras horas de tranquilidad absoluta: hojeándolo en el primer momento de emoción y gratitud, hallo en él cosas excelentes. Sobre Goethe, Schiller, etc., y también un retrato magnífico —en pocas palabras— de Mme. de Staël. ¡Muchas gracias por ese breviario! ¡Lástima que no me sea posible adquirir por medio de una librería europea obritas como: *La pintura española* de J. de la Encina, *Historia de la literatura griega*, Bowra, J. Torri: *La lit. española*, E. A. Imbert: *Historia de la lit. hispanoamericana*...

Debo decirle que he recibido: A. F., *Noticia bibliográfica*, de gran utilidad para mí. Y también el segundo paquete. Le he abierto con mucha confusión por haberlo —muy involuntariamente— molestado *outré mesure*. ¡Pero qué grata sorpresa hallar por fin su magnífica *JUNTA DE SOMBRAS*,<sup>[142]</sup> obra de gran valor, de meollo, de ciencia verdadera! ¡Muy valiosos, indispensables sus estudios griegos!

De eso le hablaré sucesivamente en otras cartas mías. Voy a buscar también un libro con el texto francés o inglés para Ud. Hay algunas cosas interesantes. Un libro sobre los clásicos por ej. de Bohemia y Moravia.

Un saludo muy cordial de su amigo

Zdeněk Šmíd

[37]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 17 de noviembre de 1954

Sr. Zdeněk Šmíd  
Ostrava. Mar. Hory  
Náměstí č 6  
CHECOSLOVAQUIA

Mi querido amigo:

Ahora mismo le envío, como obsequio del Colegio de México, los siguientes libros por los que usted se interesa:

Bowra, *Historia de la literatura griega.*

Encina, *La pintura española.*

Imbert, *Historia de la literatura hispanoamericana.*

Torri, *La literatura española.*

En espera de sus siempre gratas noticias, le manda un saludo muy cordial su viejo amigo

Alfonso Reyes

[38]

**Documento mecanografiado, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 16 de diciembre de 1954

Mi querido amigo:

Ha llegado a mis manos su última carta.

Debo decirle que ya he leído varias cosas de los últimos envíos suyos. “Todo lo hojeaba, ... y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba”. Me ha llenado de gran placer la lectura de su *Trayectoria de Goethe*.<sup>[143]</sup> Todo en su sitio exacto, gran simetría y amenidad. Pero siempre “flame-like Goethe” y no el monumento oficial,seudoclásico, de tantos libros sin flujo vital. ¡Un

verdadero breviario que incita a releer la obra de Goethe y será también releído! —¡Excelentes los ensayos del libro: *Sirtes!*<sup>[144]</sup> Y tantas cosas interesantísimas en su Archivo, en *Cortesía*, *El cazador*, etc., etc. Voy a escribirle en 55 mucho más sobre todo esto: debo decirle hoy mismo que he leído con gran interés los diálogos de su: *Constelación.*<sup>[145]</sup> Hay allí *in nuce* un libro, tan deseado, sobre la América hispana verdadera. ¡Con avidez voy a leer los cuatro breviarios enviados!, *le meilleur cadeau de Noël pour un hispanisant sans livres.*

Saludos amistosos de

Zdeněk Šmíd

P. S.: de meollo [*sic*] las páginas sobre la obra de J. Burckhardt

[39]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de julio de 1955

MI QUERIDO AMIGO:

He recibido (y leído) los cuatro breviarios ( C. M. Bowra, de gran utilidad excelentemente traducido, Juan de la Encina, un regalo para un aficionado de la pintura española; la tan amena *Historia* de J. Torri; *H. de la lit. hispanoamericana* con muchos datos etc.), obras de consulta para un hispanista europeo.

¿Sigue Ud. siempre bien? Estoy dedicándome siempre a mis estudios hispanoamericanos. (Son ya completamente agotados los libros: *Última Tule*, *Las letras patrias* (obras ambas indispensables para mí.)

He leído en *Cuadernos A.* un valioso ensayo de J. L. TAMAYO. Me gustaría tanto leer su *Geografía.*<sup>[146]</sup>

Un saludo muy cordial de su amigo

Zdeněk Šmíd

[40]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 17 de diciembre de 1955

Al escritor Alfonso Reyes

Muy feliz salida y entrada de año le desea a usted y a toda su distinguida familia su amigo

Zdeněk Šmíd

[41]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 20 de marzo de 1956

Mi querido amigo:

Ha llegado a mis manos el *Catálogo de índices de los libros de A. R.*<sup>[147]</sup> preciosísimo para mí. ¡Mil gracias!

Estoy relejendo sus *LETRAS de la NUEVA España* —un libro ejemplar de ciencia verdadera, vivo y vivaz, y tan humano. Desde ya mucho tiempo estoy estudiando la literatura mexicana pero sin libros necesarios. ¡Lástima grande que no sea posible leer los libros como *Obra poética* de A. R., *La crítica en la Edad Ateniense*, *La ex. literaria*, *Norte y Sur*, *Última Tule*, etc.!

Su agradecido

Zdeněk Šmíd

[42]

**Documento manuscrito, Archivo particular de Zdena Šmídová; firma autógrafa**

México, D. F., 3 de mayo de 1956

Sr. Zdeněk Šmíd  
Ostrava Mar. Hory  
Náměstí č 6  
Checoslovaquia

Mi buen amigo:

Gracias por su linda postal.<sup>[148]</sup> Le envío *Obra poética*, y seguiré buscando para Ud. ejemplares de *La crítica en la Edad Ateniense*, *La experiencia literaria*, *Norte y Sur*, *Última Tule*, etc.

Entretanto, cordiales saludos de su siempre devoto amigo

Alfonso Reyes

El Fondo de Cultura Económica (Apartado Postal 25975 —o bien: Avenida de la Universidad 975) ha comenzado la publicación de mis *Obras completas* de que han salido dos tomos.<sup>[149]</sup> Si Ud. escribe a esta casa editora, explicando que es mi antiguo crítico y traductor, le enviarán esos libros. A. R.

[43]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de mayo de 1956

Muchas felicidades le desea su amigo

Zdeněk Šmíd

[44]

**Documento manuscrito, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 5 de diciembre de 1956

¡Mil gracias por su chispeante tarjetita —“el pavo real destronado”— para mi Zdenka.<sup>[150]</sup> Su amigo

Zdeněk Šmíd

[45]

**Documento mecanografiado con correcciones manuscritas, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 6 de diciembre de 1956

MI BUEN AMIGO:

Varios meses han pasado desde sus últimas líneas. Por diferentes razones no me ha sido posible escribirle con más regularidad. Después de haber terminado mi traducción de las *Novelas ejemplares* —la primera completa en lengua checa, podré reanudar, por fin, mis tan queridos: estudios iberoamericanos. ¡Harto difícil sería explicarle las razones de un trabajo tan lento, fatigoso! He empezado mis traducciones, *Don Quijote*, *Novelas ej.*, con el deseo de captar todos los matices del original —muy bien señala la necesidad de estos “rayos X”, de una más profunda inmersión en la obra cervantina, Ángel Rosenblat;<sup>[151]</sup> y creo, sin haber leído ninguno de los libros del profesor Joaquín Casaldueiro,<sup>[152]</sup> que eso es ya “camino hecho” en otros países... pero sin prever todas las dificultades materiales, etc., de la tal empresa. Lo digo aquí sobre todo para que Ud. no me crea un “ocioso desagradecido”.

Debo decirle —¡y con pesadumbre!— que el libro anunciado hace ya varios meses, su para mí tan preciosa:

OBRA POÉTICA,

no ha llegado a mis manos. Hubiera querido traducir algo de sus poemas nuevos. Voy a enviarle en 1957 varios poemas traducidos por mí; y espero que podré un día leer toda su obra poética, tan interesante para un lector asiduo *et ami de longue date* de A. R.

¡Gracias por las: *Páginas sobre Alfonso Reyes*, Monterrey, N. L., 1955 — ¡Sustanciosas, de grata lectura, siempre desinteresadas y llenas de comprensión y fervor!

Hace algún tiempo he recibido —como obsequio de “UNESCO”— la *Antología de la poesía mexicana* de Octavio Paz.<sup>[153]</sup> Publicaré varias traducciones de los poemas incluidos en dicha antología. Y desearía tanto leer mucho más de la poesía mexicana y traducir de ella. Tengo aquí solamente la bien conocida antología —me la ha enviado Ud.— de Jorge Cuesta, México, 1928. ¿No sería posible mandarme de México algunos libros necesarios para facilitar mi tarea? ¿Hay, por cierto, alguna antología representativa publicada nuevamente en México; y algunos libros interesantes de los poetas más recientes?

Deseo decirle todavía que ya he recibido dos primeros vols. de sus *OBRAS COMPLETAS*. Voy a enviarle en 1957 más traducciones más de sus ensayos etc. ¡Voy a publicar algo en las revistas! Lástima grande que no me sea posible todavía leer —y comentar para los lectores checos— sus prolegómenos a la teoría literaria y otras obras suyas.

Una revista literaria de Praga, *Literatura mundial*,<sup>[154]</sup> y parecida a un “magazine”, me pide traducciones más de los autores iberoamericanos. Entre otras cosas, quiero publicar allí una versión mejorada de mi ya antigua traducción de su *Visión de Anáhuac*.<sup>[155]</sup> Y traducciones de Jorge Carrera Andrade, Miguel Ángel Asturias, Elvio Romero, etc., etc., me piden siempre alguna fotografía de estos autores algo “exóticos” para nuestros lectores. Creo no molestarle pidiéndole alguna fotografía nueva suya —las tiene Ud. tal vez hechas en su gran biblioteca— para dar satisfacción plena y completa a los redactores de la dicha revista. Y para mí también —¿por qué silenciarle?— sería la dicha imagen muy bienvenida.

Hace algunos años he recibido la lista de publicaciones de El Colegio de México —1939— 1948. Desearía tanto saber algo más sobre las actividades nuevas del “Colegio”. Hay libros muy interesantes en la lista mencionada:

Reyes: *El deslinde*

Díez-Canedo: *Juan Ramón: letras de América.*

Juan de la Encina: *Goya. Su mundo histórico y poético.*

Moreno Villa: *Vida en claro.*

Pero se trata, tal vez, de los libros ya agotados.

¿No sería posible mandarme —de vez en cuando— algún libro nuevo interesante de los publicados por el “Colegio”? —Podría también mandar próximamente algo nuevo. En el mes próximo será publicado aquí un nuevo libro de Plicka:<sup>[156]</sup> *Praga de los reyes*, nuevo álbum de fotografías: el castillo de Praga y sus alrededores inmediatos.<sup>[157]</sup> Hay también obras de compositores checos aún no muy bien conocidos en América Latina, Leoš Janáček,<sup>[158]</sup> por eje. ¡Con mucho gusto mandaría lo indicado —por señor A. Salazar por ej.— al “Colegio de México”!

Me gustaría tanto leer alguno de los últimos breviaros de su colección con la lista completa de los nos. publicados. Voy a escribirle nuevas cartas en las próximas semanas.

Su agradecido

Zdeněk Šmíd

[46]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 14 de diciembre de 1956

Sr. Zdeněk Šmíd

Ostrava. Mar. Hory.

Námestí 6

Checoslovaquia

Mi recordado y fino amigo:

Muy bienvenida su carta del 6, con todas las noticias que me trae. Le deseo mil felicidades en el año entrante. Lo felicito por el término de su traducción de las *Novelas ejemplares*. Le envío hoy mismo otro ejemplar de mi *Obra poética*, que por lo visto se perdió. Ya insisto ante el Fondo de Cultura Económica para que le mande sus publicaciones mexicanas; entre otras, la antología de Castro Leal<sup>[159]</sup> (en mi poema *Yerbas del Tarahumara*, suprimió caprichosamente un fragmento). Celebro que haya recibido usted los dos primeros ejemplares de mis *Obras completas*. Tal vez ya le ha llegado el tercero. Pronto enviaremos el 4º, que ya está para salir. Espero noticias sobre sus traducciones para *literatura mundial*, con el interés que usted supondrá. Le mando mi última foto en mi biblioteca y también la vieja foto de mi biblioteca. Mi foto es en papel brillante para que pueda usted hacerla reproducir como desea. Le mando mi obra *El deslinde*, que pude encontrar de casualidad. También me esforzaré estos días por enviarle lo demás que usted me pide: Díez-Canedo, *Juan Ramón Jiménez*; Juan de la Encina, *Goya*; Moreno Villa, *Vida en claro*. Voy a encargar que le envíen algunas otras de nuestras publicaciones todavía en existencia.

Reciba usted un cordial saludo de su viejo y firme amigo.

Alfonso Reyes

[47]

**Documento mecanografiado; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 15 de diciembre de 1956

Mi querido amigo:

Debo decirle que he escrito —hace algunos días— a los escritores mexicanos F. Monterde y J. Jiménez Rueda, para no molestarle a U. con tantos pedidos míos..., pidiéndoles ej. de obras suyas y algunos informes sobre las novelas de M. Azuela, etc. ¿Sería posible que U. me recomiende, nuevamente, a estos escritores y amigos suyos? Se trata esta vez de un estudio más profundo de los valores literarios y artísticos de su país; y cada libro enviado me ayudaría mucho en mis “primeros pasos”... —Quisiera, por ej. preparar en el próximo año varias traducciones de la poesía mexicana moderna, desde Manuel Othón hasta nuestros días. Cada antología, libro de poesía, revista con poemas inéditos y de valor, serían aquí muy bienvenidas. No conozco aún su *Cantata*, F. García Lorca.<sup>[160]</sup>

Muchas felicidades le desea su amigo

Zdeněk Šmíd

[48]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, diciembre de 1956

¡Felices Pascuas y venturoso año nuevo a Usted y toda su distinguida familia!

Zdeněk Šmíd

[49]

**Documento manuscrito, Archivo particular de Zdena Šmídová; firma autógrafa**

México, D. F., 25 de diciembre de 1956

Sr. Zdeněk Šmíd  
Ostrava, Mar. Hory.  
Checoslovaquia

La *Cantata a García Lorca* le llegará en mi tomo de *Obra poética* que acabo de enviarle. Es mejor que pida Ud. documentos literarios mexicanos (invocando mi nombre) al Sr. Carlos Fuentes<sup>[161]</sup> (joven escritor) Fundación 44-4, México, 5, D. F.

Saludos cordiales de

Alfonso Reyes

[50]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 27 de diciembre de 1956

MI BUEN AMIGO:

¡Gracias por tan lindas fotografías!<sup>[162]</sup> Han llegado a mis manos el día de Nochebuena —siempre tenemos la costumbre de árbol de Navidad... —y el día 24.XII.56 queda para mí hermoñado también por este regalo. ¡Me llena de placer la vista de esta “tour de Montaigne” mexicana!<sup>[163]</sup>

Su agradecido

Zdeněk Šmíd

[51]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 16 de febrero de 1957

MI BUEN AMIGO:

Ha llegado a mis manos su *OBRA Poética* —¡de grata, emocionante lectura!— y sus preciosos prolegómenos a la teoría literaria. Gracias también por su tarjeta del 25.XII.56 y otros libros enviados ( E. D. Canedo, J. M. Villa y De la Encina). Espero con impaciencia el ej. no. 3 de sus *OBRAS COMPLETAS*. Quisiera publicar algún ensayo sobre la poesía mexicana. (Todavía no tengo el ej. de la antología de C. Leal.) Sigue una carta sobre mis trad. nuevas de su obra.

Su firme amigo

Zdeněk Šmíd

[52]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 18 de marzo de 1957

Señor Alfonso Reyes

Gracias por el no. 7 de su ARCHIVO.<sup>[164]</sup> Todavía no ha llegado a mis manos el ej. no. 3 de sus *OBRAS COMPLETAS*. Y tampoco la antología de Castro Leal.<sup>[165]</sup> Me gustaría tanto poder leer su libro *ÚLTIMA TULE*.<sup>[166]</sup> Debo decirle que hay todavía muchos “blancos” en mi mapa; y deseo escribir un ensayo sobre la poesía mexicana, por ej., y artículos sobre la lit. de su país. Estoy preparando varias traducciones. Siguen cartas mías.

Cordiales saludos de su amigo

Zdeněk Šmíd

[53]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 6 de mayo de 1957

17.5<sup>[167]</sup> Por mayo era, por mayo...<sup>[168]</sup> De nuevo —¡y con qué fervor!— lo recordamos y gran cosecha de libros en el camino hacia la SÍNTESIS DESLUMBRANTE le desea: su amigo, traductor y lector asiduo

Zdeněk Šmíd

[54]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 5 de enero de 1958

Reciba U. mis más fervientes votos por su felicidad en el año 1958.

Mil recuerdos de su traductor y amigo

Zdeněk Šmíd

P. S. Me han enviado del Fondo de C. E. solamente los vols. I, II y IV. No tengo el tomo III, ni el último publicado (*Historia de un siglo...*)<sup>[169]</sup> Z. Š.

[55]

**Documento mecanografiado, con correcciones manuscritas, Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 14 de enero de 1958

Sr. ALFONSO REYES  
México 11, D. F.

MI MUY RECORDADO AMIGO:

Gracias por sus amables votos, que ha tenido usted la bondad de enviar para mi pequeña Zdenka. Ella le conoce a U. de vista, las fotografías... y de oído. He contado aquí ya tantas cosas sobre usted... MÉXICO representa para ella “un país de maravillas”, este México tan cercano y casi familiar de la fantasía infantil, de su vuelo libre, sin obstáculos de ninguna suerte... Ha querido la niña escribirle a U. también algunas palabras de simpatía y de gratitud.

Debo decirle que estoy siempre continuando con fervor y bastante regularidad mis estudios hispánicos e iberoamericanos y, de cuando en cuando, luso-brasileños también... Hay de nuevo posibilidad de publicar varios autores “olvidados, desconocidos o eclipsados”, podríamos decir... : revistas nuevas o las ya existentes, empiezan —*avec maint tâtonnement, il va sans dire*— sus revalorizaciones y revisiones. Van algo lentas —y no sin trabajos— estas realizaciones culturales de acercamiento a lo valioso ya existente, o en busca de un perfil verdadero de nuestros días. Las publicaciones, los libros en preparación, van a veces con cierta lentitud. Pero hay un movimiento editorial bastante intenso y tal vez me sea posible realizar sucesivamente “mis viejos sueños de estudioso de la gran literatura iberoamericana”.

No, nunca dejo de estudiar su obra que aparece ahora en los grandes vols. del FONDO de la C. E. En algunas semanas voy a darle la lista completa de mis traducciones nuevas —poesía y prosa— y ya verá usted lo que he escogido. Le enviaré después estas nuevas realizaciones mías.

Debo decirle todavía que no he recibido el vol. 3 / tres / de sus *OBRAS COMPLETAS*. Parece que no hay ejemplares de prensa disponibles de este solo vl.; ya he recibido como obsequio del Sr. Orfila<sup>[170]</sup> los vols. I, II, IV de su OBRA. Imagínese U. lo que sería para mí tener un ed. incompleta de estas obras suyas, imprescindibles, preciosísimas para sus lectores lejanos.

En la revista de *A. hispana* he hallado noticias sobre el: *LIBRO JUBILAR DE ALFONSO REYES*.<sup>[171]</sup> Tengo aquí solamente: *Páginas sobre A. R.*

¿Sería posible pedir al director del Fondo un ej. no. 5 de sus *OBRAS*?  
Quisiera escribir aquí un ensayo sobre los primeros cinco vls. publicados.

Lástima grande que no me sea posible recibir al menos algo de los libros nuevamente publicados. Podría seguir ahora, paso a paso, la evolución literaria y cultural de algunos países iberoamericanos (México, etc.). Hay también libros de otros años —como su libro: *Última Tule; La experiencia literaria*, etc.— de subido interés para un estudioso de la literatura hispanoamericana. —Ni ofreciendo un cambio de libros— es posible obtener algún envío de la casa editora argentina: Losada, por eje.

Deseándole de nuevo a U. y a su distinguida familia muy feliz Año Nuevo, le envía saludos cordiales su traductor y amigo

Zdeněk Šmíd

[56]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 3 de febrero de 1958

Sr. D. Alfonso Reyes  
México, D. F.

MI BUEN AMIGO:

Mil gracias por su tan generosa ayuda a mi labor de estudioso de la gran literatura hispano-americana. Acaba de llegar a mis manos su carta del 24 de enero.<sup>[172]</sup>

Recuerdos afectuosos de su traductor y amigo checo

Zdeněk Šmíd

[57]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 24 de marzo de 1958

Sr. Alfonso Reyes  
México, D. F.

MI BUEN AMIGO:

Acaba de llegar a mis manos el tan precioso *Libro Jubilar de A. R.* De nuevo gracias por haberme Ud. recomendado al escritor E. Mejía Sánchez. [173] ¿No le queda un ej. del libro: *QUINCE PRESENCIAS?* [174] Desearía publicar en 59: CUENTOS ESCOGIDOS de A. R.

Su agradecido

Zdeněk Šmíd

[58]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 25 de marzo de 1958

Sr. Alfonso Reyes  
México 11, D. F.

MI MUY RECORDADO AMIGO:

Mil gracias por su precioso envío. Voy a sumergirme con avidez en estas obras tuyas —*LAS BURLAS VERAS*; [175] *ESTUDIOS HELÉNICOS*, [176] bajo onda clara, profundidades de ingenio y sabiduría... —y traducir varias páginas de la primera de ellas.

Nunca lo olvida su traductor y amigo

Zdeněk Šmíd

[59]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 3 de mayo de 1958

Mil gracias por su último envío —*Quince presencias...*— y que acaba de llegar a mis manos. Voy a releer: *LAS BURLAS VERAS*, libro vivificante de muchos quilates, mexicano y universal. Del Fondo... he recibido solamente los vls. 1, 2, 4 de sus *OBRAS COMPLETAS*. Voy a escribir de nuevo al Sr. Orfila.

Recuerdos afectuosos de su traductor y amigo

Zdeněk Šmíd

[60]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de mayo de 1958

Al escritor ALFONSO REYES  
México 11, D. F.

¡Reciba mis mejores votos para su aniversario primaveral!<sup>[177]</sup>

Afectuosos saludos de su agradecido

Zdeněk Šmíd

[61]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, diciembre de 1958

Muy feliz 1959 le desea a Ud. y su distinguida familia

Su amigo

Zdeněk Šmíd

[62]

**Documento mecanografiado, con correcciones manuscritas, Capilla  
Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de febrero de 1959

Sr. ALFONSO REYES

México D. F.

MI QUERIDO AMIGO:

Por varias razones —independientes de mi voluntad— no me ha sido posible agradecerle de inmediato su preciosísimo envío del mes de noviembre de 58. Por mayo era, por mayo...,<sup>[178]</sup> etc. Cada nuevo envío de obras tuyas me llena de gran placer... Pero siempre estoy meditando también sobre lo que hubiera yo realizado en teniendo todos los libros iberoamericanos necesarios para mis ensayos —etc.— ya esbozados. De sus *OBRAS COMPLETAS* —de tan grata lectura para mí— han llegado a mis manos hasta hoy solamente los vols.: 1, 2, 4 / I, II, IV. Hubiera querido escribir un ensayo bastante largo sobre los siete primeros vls. Tal vez me sea posible realizar este trabajo proyectado en los próximos meses. —Este mismo año van a publicar en Praga varios álbumes interesantes: *Praga en fotografías* de J. Sudek,<sup>[179]</sup> etc., etc., y los enviaría con mucho gusto al Fondo de Cultura Económica y al Colegio de México en cambio de algunas obras, imprescindibles para mí.

Debo decirle que no conozco el valor intrínseco de la m[oneda] mexicana, etc., etc. Por eso, no me atrevo pedir las obras editadas de Ruiz de Alarcón,

o aquellas de Sor JUANA, por ej.<sup>[180]</sup> —¿No hay en México una sección del Ministerio de Cultura para estos intercambios culturales? Tal vez podría yo recibir algunos libros del Fondo de Cultura Económica pidiéndolos a un departamento oficial.

Podría realizar, por ej., una selección de los “mejores cuentos mexicanos”, pero estoy buscando y pidiendo en vano textos necesarios a la generación mexicana reciente. Hasta hoy he conseguido solamente el no. 4 de las “Letras mexicanas” —*El Diosero*— y los dos vols. de J. J. Arreola. Hay —según entiendo— textos valiosísimos para un extenso vol. de los “Cuentos mexicanos”, que sería aceptado aquí en mi traducción por una gran editorial de Praga y hallaría la mejor acogida entre los lectores checos. Estoy buscando también una buena novela mexicana contemporánea. ¿La de Rosario Castellanos?, poemarios de E. González Martínez, etc., para mi estudio sobre la poesía mexicana.

He hablado hoy algo desmesuradamente sobre mis proyectos y anhelos de traductor, excúseme usted. Me ha escrito el escritor R. Usigli.<sup>[181]</sup> Gracias por su ayuda en este asunto.<sup>[182]</sup> Siguen otras cartas mías.

Su agradecido amigo y traductor

Zdeněk Šmíd

P. S. La niña va bien —jugando, leyendo, patinando, aprendiendo, soñando un mundo de alegría y amor... —gracias por su recuerdo amistoso.  
Z. Š.

[63]

**Documento mecanografiado, copia al carbón, Capilla Alfonsina;  
rúbrica**

México, D. F., 16 de febrero de 1959

Sr. Zdeněk Šmíd

Ostrava. Mar. Hory  
Náměstí č 6  
CHECOSLOVAQUIA

Querido amigo:

Con su grata del 7 de febrero recibo y envío ya a su destino la carta para el director del Fondo de Cultura Económica. Creo que ellos podrán satisfacer muchos de sus deseos. Ellos disponen también de las ediciones del Colegio de México, con lo cual se ahorra usted otra gestión aparte. Pida al Fondo el Ruíz de Alarcón y la Sor Juana.

Escriba usted a D. Henrique González Casanova<sup>[183]</sup> (Dirección de Publicaciones, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, Villa Obregón, D. F.) instándole a que le envíen la Biblioteca del Estudiante Universitario, que es una espléndida colección de textos mexicanos, muy útiles para su objeto. El Sr. González Casanova, escritor joven, está en condiciones de recomendarle novelas nuevas o nuevos ensayos, etc.

Saludos de esta casa a esa casa. Mucha dicha para la niña. Amistosos recuerdos de su devoto y viejo amigo

Alfonso Reyes

[64]

**Documento manuscrito, en francés, Capilla Alfonsina; firma autógrafa.**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de mayo de 1959

“La primera golondrina –  
el cumpleaños apenas rozado...”  
Seguirán otras, pues,  
mensajeras de una amistad indefectible de  
su traductor

Zdeněk Šmíd

[65]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, 7 de mayo de 1959

Para el día —17. V—<sup>[184]</sup> tan memorable para la cultura no solamente mexicana, los mil y un recuerdos de su amigo y traductor

Zdeněk Šmíd

[66]

**Documento manuscrito; Capilla Alfonsina; firma autógrafa**

Ostrava-Mar. Hory, [21 de] noviembre de 1959

Mil gracias por el último librito (de tantos quilates).

Seguirán cartas y envíos míos. Estoy preparando varias traducciones de la lit. española clásica ( Góngora, etc.); también mucho de la lit. iberoamericana (México, etc.)

Su agradecidísimo y cordial amigo

Zdeněk Šmíd

*NOTAS AL PIE*

[1] El primer número de *Monterrey. Correo literario de Alfonso Reyes* salió a la luz, en Río de Janeiro, el 19 de junio de 1930; el décimo cuarto y último, en Buenos Aires, en julio de 1937. No se ha podido determinar cómo se enteró Šmíd de la existencia de *Monterrey*.

[2] Šmíd se refiere al libro de Jaime Torres Bodet, *Perspectiva de la literatura mexicana, 1915-1928*, México, Ediciones de Contemporáneos, 1928.

[3] Alfonso Reyes, *Cuestiones gongorinas*, Madrid, Espasa-Calpe, 1927.

[4] En 1932 Šmíd estaba escribiendo su tesis doctoral sobre la poesía de Luis de Góngora. Uličný, *op. cit.*, p. 209 y Šajtar, *op. cit.*, p. 32.

[5] Para 1932 se habían hecho dos ediciones de *Visión de Anáhuac*: Alfonso Reyes, *Visión de Anáhuac*, San José de Costa Rica, El Convivio, 1917; y Alfonso Reyes, *Visión de Anáhuac*, 2a ed., Madrid, Índice, 1923 (Colección Índice. Biblioteca de Definición y Concordia, 1).

[6] Como él mismo cuenta en el documento 4 de este volumen, Šmíd conoció la novela *Los de abajo* en 1931 gracias a que adquirió, por casualidad, un ejemplar de la edición en francés, que había salido a la luz en febrero de 1930. Reyes transmitió de inmediato a Mariano Azuela la petición de Šmíd. Con fecha 7 de mayo de 1932 Azuela respondió que escribiría a Šmíd. Carta de Mariano Azuela a Alfonso Reyes, México, 7 de mayo de 1932, reproducida en Mariano Azuela, *Epistolario y archivo*, recopilación, notas y apéndices de Beatrice Berler, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1969, p. 30.

[7] En la carta, que no se conserva, Reyes proporcionó a Šmíd las direcciones de Mariano Azuela y Carlos González Peña. Reyes, *Diario, 1930-1936*, *loc. cit.*

[8] Reyes envió a Šmíd un ejemplar del núm. 8 de *Monterrey* y ejemplares de *Visión de Anáhuac*, *op. cit.*, *Los dos caminos. Cuarta serie de Simpatías y diferencias*, Madrid, Tipografía Artística, 1923; y *Reloj de sol. Quinta serie de Simpatías y diferencias*, Madrid, Tipografía Cervantes, 1926.

[9] Šmíd viajó a Francia en varias ocasiones entre 1928 y 1938. Pasó el año académico 1928-1929 en la Universidad de Burdeos; estuvo en París en el verano de 1931; en St. Palais sur Mer, en septiembre de 1932; y, nuevamente en París, en mayo de 1933, a mediados de 1935 y en los veranos de 1936, 1937 y 1938. Véanse los documentos 3, 4, 6, 11, 15, 16, 18 y 23 de este volumen.

[10] Alfonso Reyes, *La saeta*, ils. de José Moreno Villa, Río de Janeiro, Villas Boas, 1931.

[11] Como se señala en la nota 8 de esta sección, a comienzos de mayo de 1932 Reyes envió a Šmíd ejemplares de la cuarta y la quinta series de *Simpatías y diferencias*. Por tanto, le hacían falta las tres primeras series.

[12] Mariano Azuela, *Ceux d'en bas*, traducción de Joaquín y Jeanne Maurin, prefacio de Valery Larbaud, París, J.-O. Fourcade, 1930.

[13] En su prefacio a *Los de abajo*, Valery Larbaud habla del florecimiento cultural de México tras la revolución y ofrece un panorama de la literatura mexicana del periodo 1915-1929. Asimismo, menciona algunos libros, entre ellos *Perspectiva de la literatura mexicana*, de Jaime Torres Bodet, al que se refiere Šmíd en el documento 1 de este volumen. La revista *Contemporáneos* publicó la traducción del prefacio. Véase “Prólogo a *Los de abajo*”, *Contemporáneos*, vol. VI, núm. 21, México, febrero de 1930, pp. 127-143.

[14] Carlos González Peña, *Historia de la literatura mexicana, desde los orígenes hasta nuestros días*, México, Secretaría de Educación Pública, 1928.

[15] Es de suponer que Šmíd se enteró de la existencia de *Don Segundo Sombra*, de Ricardo Güiraldes, cuando apareció la traducción al francés que publicó Gallimard. Véase Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, trad. de Marcelle Auclair, prefacio de Jules Supervielle, París, Gallimard, 1932.

[16] Šmíd publicó la traducción al checo de *Don Segundo Sombra* en forma de libro en 1936. Véase Ricardo Güiraldes, *Žhavá země* [Don Segundo Sombra], traducción de Zdeněk Šmíd, Praga, Symposion, 1936.

[17] Ventura García Calderón (1886-1959). Escritor, poeta y diplomático peruano. Destacó como cuentista. Residió en París durante muchos años. Fue representante de Perú en Bélgica, Polonia, Francia, Suiza y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

[18] García Calderón se desempeñó como ministro de Perú en Brasil de finales de 1932 a finales de 1933. De acuerdo con Reyes, llegó a Río de Janeiro el 18 de octubre de 1932. Reyes, *Diario, 1930-1936, op. cit.*, p. 101.

[19] *La venganza del cóndor* es el título del libro de cuentos más conocido de Ventura García Calderón. La primera edición fue hecha en Madrid, por la editorial Mundo Latino, en 1924.

[20] *Poésie* no publicó nada sobre *Monterrey*. *Correo literario de Alfonso Reyes*.

[21] A mediados de 1930, Pedro Sáinz, de la empresa española Compañía Iberoamericana de Publicaciones (C.I.A.P.) propuso a Pedro Henríquez Ureña que dirigiera una colección de “Clásicos de América” y ofreció pagarle 1 000 pesetas por tomo. A Henríquez Ureña le gustó el proyecto y pensó que lo podría realizar en colaboración con Alfonso Reyes. En su opinión, la colección debería incluir obras de Sor Juana Inés de la Cruz, Justo Sierra, Manuel Gutiérrez Nájera, Rubén Darío, José María Heredia, José Martí, Andrés Bello, Jorge Isaacs, Juan Montalvo, Ricardo Palma y José Enrique Rodó, entre otros autores. A juzgar por la pregunta de Šmíd, *La Gaceta Literaria*, de Madrid, debe haber mencionado el proyecto. Ahora bien, éste no se realizó porque a finales de 1931 Henríquez Ureña se mudó de Buenos Aires a Santo Domingo, tras haber sido nombrado superintendente general de enseñanza de la República Dominicana. Cartas de Pedro Henríquez Ureña a Alfonso Reyes, Buenos Aires, 23 de agosto de 1930, Buenos Aires, 15 de octubre de 1930 y Buenos Aires, 29 de agosto de 1931, reproducidas en Juan Jacobo de Lara (comp.), *Pedro Henríquez Ureña y Alfonso Reyes. Epistolario íntimo (1906-1946)*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, 1983, t. III, pp. 408-412, 416 y 426.

[22] Šmíd estuvo Francia, en septiembre de 1932. Véase el documento 3 de este volumen.

[23] Alfonso Reyes cumplió su ofrecimiento, aunque después de lo que pensaba. En la página 5 del núm. 12 de *Monterrey. Correo Literario de Alfonso Reyes*, que salió a la luz en Río de Janeiro, en agosto de 1935, publicó la siguiente nota: “Aviso a los discretos / El escritor checoslovaco Zdeněk Šmíd (Moravská Ostrava VI, Checoslovaquia) se interesa por la literatura de lengua española, de que ha hecho ya algunas excelentes traducciones y admite correspondencia en español.” No se encontró evidencia para determinar qué respuesta suscitó el llamado.

[24] No se pudo establecer si Šmíd llegó a entrar en contacto con Guillermo Jiménez.

[25] En la correspondencia de Reyes con Adelina del Carril que se conserva en la Capilla Alfonsina y que publicó Serge Zaitzeff no hay ninguna mención a este asunto. Serge Zaitzeff, *20 epistolarios rioplatenses de Alfonso Reyes*, México, El Colegio Nacional, 2008, pp. 237-266.

[26] *Poésie* no llegó a publicar “Un quart d’heure avec A. Reyes”.

[27] Véase la nota 21 de esta sección.

[28] García Calderón debe haber accedido a la petición de Šmíd. Éste publicó su traducción de *La venganza del cóndor* en 1936. Véase Ventura García Calderón, *Pomsta kondorova (peruánské povídky)*, trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1936.

[29] En la Capilla Alfonsina de la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Nuevo León se guarda el ejemplar de *Poésie*, año II, vol. I, correspondiente a 1932, que Šmíd envió a Alfonso Reyes. Su clasificación es PN6109.C7 P6. Tiene la siguiente dedicatoria: “Todas traducciones [sic] para Alfonso Reyes, en cordial homenaje. Zdeněk Šmíd. M. Ostrava – XI – 32.”

[30] Šmíd publicó *La saeta* en el número 3-4 de *Poésie* correspondiente al segundo semestre de 1933. Reyes, “Cikánská píseň na oslavu Panny Marie”, *op. cit.*

[31] Šmíd acarició durante mucho tiempo el proyecto de publicar una antología de cuentos latinoamericanos, pero no llegó a concluirlo.

[32] Marc Chadourne, *Anahuac: ou l’indien sans plumes*, ils. de Th. Brenson, París, Les Petits-fils de Plon et Nourrit, 1934. La traducción al español se publicó en 1935. Véase Marc Chadourne, *Anáhuac o El indio sin plumas*, trad. de Alfonso Teja Zabre, México, Botas, 1935.

[33] *La vorágine* es la obra más conocida del escritor colombiano José Eustasio Rivera. La primera edición se publicó en Bogotá, en 1924. Šmíd no indica en que idioma la leyó. Pudo haber sido en francés, ya que en 1934 salió a la luz la traducción francesa (José Eustasio Rivera, *La vorágine*, trad. de Georges Pillement, París, Rieder, 1934). La traducción al checo había sido publicada cuatro años antes, es decir, en 1930. (José Eustasio Rivera, *Zelené peklo*, trad. de Egon Ostrý, Praga, Pokrok, 1930.)

[34] Alfonso Reyes, *Yerbas del Tarahumara*, Buenos Aires, Francisco A. Colombo, 1934.

[35] La primera edición de *Raza de bronce*, de Alcides Arguedas, data de 1919. Fue impresa en La Paz, Bolivia, por González y Medina. La segunda edición fue publicada en Valencia, España, en 1923, por la editorial Prometeo, con un prólogo de Rafael Altamira. Véase, Alcides Arguedas, *Raza de bronce*, prólogo, bibliografía y cronología de José Edmundo Paz Soldán, Caracas, Fundación Biblioteca Ayacucho, 2006 (Colección Clásica, 234), p. 3.

[36] Alfonso Reyes, *Golfo de México*, Buenos Aires, Francisco A. Colombo, 1934.

[37] La revista *Poesie* no llegó a tener una segunda época.

[38] Antonio de Fuente la Peña, *Si el hombre puede artificioosamente volar (1676)*, ils. de Marguerite Barciano, Río de Janeiro, Oficinas Gráficas Villas Boas, 1933.

[39] Véase la nota 16 de esta sección.

[40] No se pudo localizar esta traducción. Miloslav Uličný, autor de la *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*, *op. cit.*, opina que no existe. Independientemente de que exista o no, en 1935, es decir, en el mismo año en que Šmíd dio a conocer presuntamente su traducción de *Los de abajo*, se publicó la edición checa de dicha novela. La traducción fue obra de Jindřich Kubíček (1903-1976), un hispanista que fue profesor de secundaria en las ciudades de Kladno y Hořovice. Cuenta con una carta prólogo de Francisco Ortiz Monasterio, quien se desempeñaba como secretario de la legación de México en Checoslovaquia. Azuela, *Demetrio*, *op. cit.*

[41] El editor que menciona Šmíd podría ser Melantrich. Como se indica más adelante, dicha editorial publicó la edición en checo de *La sombra del Caudillo*, en 1937. No se pudo establecer cómo se enteró Šmíd de la existencia de la novela. Es probable que haya sido gracias a la traducción al francés que publicó Gallimard, en París, en 1931.

[42] José María Salaverría, *Vida de Martín Fierro, el gaucho ejemplar*, Madrid, Espasa-Calpe, 1934.

[43] No se ha podido determinar la suerte de este proyecto. En esa época Šmíd publicó un artículo sobre literatura latinoamericana. Véase Zdeněk Šmíd, “Španělská Amerika” [Hispanoamérica], *Rozhledy*, año V, núm. 30, Praga, 20 de octubre de 1936, pp. 242-243. Datos tomados de Vávrová, *op. cit.*

[44] Antônio Frederico de Castro Alves (1847-1871). Poeta romántico brasileño. Promotor de la abolición de la esclavitud.

[45] Alfonso Reyes, *Minuta. Juego poético*, ilustraciones de Marguerite Barciano, Maastricht, Oficinas Gráficas Halcyon (A. A. M. Stols), 1935.

[46] Reyes pronunció la conferencia “Silueta de Lope de Vega”, en la Escuela de Bellas Artes de Río de Janeiro, el 14 de agosto de 1935, como parte de los actos que organizó la Cámara Oficial Española de Comercio e Industria de Río de Janeiro en homenaje al tercer centenario de la muerte de Lope. Según Reyes, pocos días después la revista *La Raza* la publicó como folleto, en una tirada de 50 ejemplares. Alfonso Reyes, *Diario, 1930-1936*, *op. cit.*, pp. 232-233.

[47] Alfonso Reyes, *Infancia*, Buenos Aires, Asteria, 1935.

[48] Es posible que Šmíd se refiera a su artículo “Alfonso Reyes, básník a kritik”, *art. cit.*

[49] Véase la nota 26 de la Presentación.

[50] El 15 de mayo de 1936 la Secretaría de Relaciones Exteriores notificó a Reyes el término de su misión en Brasil y su traslado a la embajada en Argentina. Reyes se hallaba en Buenos Aires desde el 1º de julio de 1936.

[51] Véase la nota 28 de esta sección.

[52] En diciembre de 1936 Ventura García Calderón vivía en Bruselas, Bélgica, donde se desempeñaba como ministro de Perú.

[53] Véase la nota 26 de la Presentación.

[54] En la segunda mitad de los años treinta del siglo XX Šmíd mantuvo relación con el editor Jan V. Pojer, quien había fundado la editorial Atlantis en Brno, en 1928. Esta editorial imprimía tanto obras literarias de autores checos, como traducciones al checo de obras literarias de autores extranjeros, en ediciones muy cuidadas desde el punto de vista tipográfico, algunas ilustradas, con tiradas de no más de 350 ejemplares, que pretendía fueran accesibles a un círculo de lectores más amplio que el de los bibliófilos. Durante sus 20 años de existencia —cesó actividades en 1948— Atlantis publicó más de 80 títulos, entre ellos, las traducciones que hizo Šmíd de textos de Ventura García Calderón, Alfonso Reyes y Miguel de Unamuno, cuyos detalles se consigan en el anexo 1. Para mayor información sobre Jan V. Pojer y la editorial Atlantis véase Jiří Hek, “Pojerova Atlantis jubiluje”, *Duha. Informace o knihách a knihovnách z Moravy* [Arco Iris. Información sobre libros y librerías de Moravia], año 12, núm. 1 (1998), pp. 3-5. Pojer solía preparar hojas volantes para dar a conocer sus publicaciones. En la correspondiente a la primavera de 1937 publicó una breve semblanza de Reyes, que preparó Zdeněk Šmíd. En ella éste describió a Reyes como “uno de esos diplomáticos que multiplican la belleza y tanto honran a América Latina” y afirmó que “desde el principio vinculó en su obra el anhelo por el conocimiento humanista con la variabilidad y ligereza verdaderamente poéticas”. La traducción de la semblanza se reproduce en el anexo 2.

[55] Reyes atendió la solicitud de Šmíd. Existen ejemplares de *Triptych* con la firma autógrafa de Alfonso Reyes y la siguiente leyenda escrita de su puño y letra: “Ejemplar dedicado por el autor”. El compilador tiene uno en su poder.

[56] Véase la nota 21 de esta sección.

[57] Martín Luis Guzmán, *Krvavý déšť* [Lluvia sangrienta], trad. de Zdeněk Šmíd, il. de Vojtěch Tittelbach, Praga, Melantrich, 1937.

[58] Reyes atendió de inmediato la petición de Šmíd. El 6 de marzo de 1937 escribió a Arturo M. Mañé, jefe de la división de publicidad y propaganda del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto. Dos días más tarde, éste respondió que el envío a Šmíd de publicaciones argentinas serviría “para vincular al país con intelectuales de

Checoslovaquia”. Carta de Arturo M. Mañé a Alfonso Reyes, Buenos Aires, 8 de marzo de 1937, expediente de Zdeněk Šmíd, Capilla Alfonsina. Šmíd sí recibió libros argentinos, como indica él mismo en el documento 17 de este volumen.

[59] Delmira Agustini (1886-1914). Poetisa uruguaya. Rubén Darío comparó su obra con la de Santa Teresa. Abordó el tema de la sexualidad femenina. Murió asesinada por su ex marido antes de cumplir 28 años.

[60] Revista literaria argentina, fundada en Buenos Aires por Victoria Ocampo. El primer número salió a la luz a comienzos de 1931. En dicho número colaboraron Victoria Ocampo, Waldo Frank, Jules Supervielle, Drieu La Rochelle y Alfonso Reyes, entre otros. Se publicó hasta 1992.

[61] Véase la nota 16 de esta sección.

[62] Lucien-Paul Thomas (1880-1948). Hispanista belga oriundo de Lieja.

[63] Como se indicó en la nota 37 de esta sección, *Poésie* no se volvió a publicar, es decir, no tuvo una segunda época.

[64] Reyes se refiere al ejemplar de la traducción al checo de *La sombra del Caudillo* que le envió Zdeněk Šmíd. Éste se conserva en la Capilla Alfonsina de la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Su clasificación es PQ7297/.G85/K7. Tiene la dedicatoria siguiente: “En testimonio de mi afición para la literatura mexicana. Z. Šmíd. M. Ostrava, 20 de mayo 37”.

[65] K. Vach, “Guzmánův Krvavý déšť” [*Lluvia sangrienta*, de Guzmán], *Rozhledy*, año VI, núm. 9, Praga, 1º de abril de 1937, pp. 66-67.

[66] Reyes, *Triptych*, *op. cit.* El libro fue impreso con caracteres *Menhart antiguo*, diseñados por el célebre tipógrafo checo Oldřich Menhart (1897-1962). La edición consta de 350 ejemplares numerados, de los cuales 50 se imprimieron en papel Van Gelder.

[67] En septiembre de 1932, en una carta dirigida al tipógrafo e impresor neerlandés Alexandre Stols, Reyes se había quejado de las ediciones de *La fuga de Navidad*, *La saeta* y *Horas de Burgos*, que había mandado a hacer en Buenos Aires y Río de Janeiro. Comentaba que “los obreros del libro en América del Sur [...] siempre hacen, en el último momento, algo inesperado y siempre es una metedura de pata lamentable: en *La fuga de Navidad* esa portada que tiene el aire de anuncio de perfumista; en *La saeta*, esa extravagante idea de agrandar sin medida el margen superior; en la portada de *Horas de Burgos* omitieron el lugar de impresión”. En cambio, en mayo de 1933, al acusar recibo a Stols de la edición que éste le había hecho de *Romances del Río de Enero*, señaló que estaba “encantado”, le agradeció “todo lo que hizo por la belleza y elegancia de la obra” y agregó que “estaría satisfecho del todo si mi poesía estuviera a la altura de la edición.” Cartas de Alfonso Reyes a Alexandre Stols, Río de Janeiro, 29 de septiembre de 1932 y Río de Janeiro, 17 de marzo de 1933, reproducidas en Rosenzweig, *op. cit.*, pp. 11 y 75. El comentario sobre la edición de *Triptico* parece reflejar que ésta es la que más le gustó de

cuantas ediciones había hecho de sus obras hasta esa fecha y constituye un reconocimiento a la calidad de los libros publicados por Jan V. Pojer y su editorial Atlantis.

[68] Alfonso Reyes, *A la memoria de Ricardo Güiraldes*, Río de Janeiro, Lithotipo Fluminense, 1934.

[69] Šmíd habla de la Exposición Universal de París, que tuvo lugar del 25 de mayo al 25 de noviembre de 1937, en el Campo de Marte y los alrededores de la torre Eiffel. Contó con la participación de 44 países. De América Latina participaron Argentina, Brasil, Haití, México, Perú, Uruguay y Venezuela. Como comisario del pabellón de México fungió Oscar E. Duplán. Véase, al respecto, José de Jesús Núñez y Domínguez, “El Pabellón de México en la Exposición Universal de París”, *Revista de Revistas. El Semanario Nacional*, México, núm. 1436, noviembre de 1937.

[70] Alfonso Reyes, *Discurso por Virgilio*, México, Contemporáneos, 1931.

[71] Jacques de Lauwe, *L'Amérique Ibérique*, París, Gallimard, 1937.

[72] Šmíd se refiere al número 14 de *Monterrey*, que salió a la luz en Buenos Aires, en julio de 1937.

[73] “Vermeer y la novela de Proust”, forma parte del núm. 14 de *Monterrey*. Reyes lo publicó originalmente en *Social*, de La Habana, en 1923.

[74] Miguel de Unamuno, *Španělské essaye*, trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1937. El ejemplar que Šmíd envió a Alfonso Reyes se guarda en la Capilla Alfonsina de la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Su clasificación es PQ6639.N3 S62. Tiene la dedicatoria siguiente: “Al poeta de América —amplia y totalmente humano—, a mi amigo ALFONSO REYES, en prueba de fervor y admiración. Su Zdeněk Šmíd. M. Ostrava, el 17 de octubre de 1937.”

[75] Ramón J. Sender, *Sedm rudých nedělí* [Siete domingos rojos], traducción de Victor Knapp y Zdeněk Šmíd, Praga, B. Janda, 1937.

[76] Šmíd se refiere a la novela *El socio*, del escritor chileno Jenaro Prieto. La primera edición fue hecha en Santiago de Chile por la Sociedad Chilena de Editores, en 1928.

[77] Šmíd se refiere al libro de Julio Sánchez Gardel, *La montaña de las brujas*, Buenos Aires, Ayuso, Toledano & Cía., 1912.

[78] Max Dickmann, *Madre América*, Buenos Aires, Claridad, 1930.

[79] La primera edición de *Canaimá*, de Rómulo Gallegos, fue hecha en Barcelona, por la editorial Araluce, en 1935.

[80] Ramón Gómez de la Serna (1888-1963) salió de Madrid poco después del estallido de la Guerra Civil española y se exilió en Buenos Aires a partir de septiembre de 1936. Cuando Reyes recibió esta carta tenía poco más de un año de haber llegado a Argentina. Ahí permaneció hasta su muerte. Reyes, por su parte, vivió en Buenos Aires, en calidad de embajador de México, de julio de 1936 a diciembre de 1937. Reyes y Gómez de la Serna se habían conocido en Madrid a comienzos de 1915. A Gómez de la Serna le costó mucho trabajo abrirse paso en Buenos Aires y Reyes pudo hacer muy poco para ayudarlo. Véase

Barbara Bockus Aponte, *Alfonso Reyes and Spain. His Dialogue with Unamuno, Valle-Inclán, Ortega y Gasset, Jiménez, and Gómez de la Serna*, Austin, University of Texas Press, 1972, pp. 176-180.

[81] Las “greguerías” de Ramón Gómez de la Serna a las que se refiere Šmíd aparecieron en *Poésie*, núm. 1, Ostrava, 1931, pp. 187-190 y *Poésie*, núms. 3-4, Ostrava, 1933.

[82] La editorial Atlantis, de Jan V. Pojer, no llegó a publicar ningún libro de Ramón Gómez de la Serna.

[83] Alfonso Reyes regresó a México a comienzos de febrero de 1938, al término de su misión como embajador en Argentina y salió rumbo a Río de Janeiro, en calidad de enviado especial del gobierno mexicano para vender petróleo a Brasil, a mediados de mayo de ese mismo año.

[84] Alfonso Reyes, *Vísperas de España*, Buenos Aires, Sur, 1937.

[85] Alfonso Reyes, *Horas de Burgos*, Río de Janeiro, Villas Boas, 1932.

[86] Julio Torri publicó *De fusilamientos*, en 1940 (México, La Casa de España en México, 1940). Es posible que Šmíd se refiera a esta obra.

[87] La primera edición de *La tristeza del amo*, de Isidro Fabela, se publicó en Madrid, en la Imprenta de Sáez Hermanos, en 1915.

[88] Šmíd no llegó a publicar esta traducción. No figura en la relación de libros españoles traducidos al checo que elaboró Miloslav Uličný; Uličný, *op. cit.*

[89] Šmíd se refiere a la protesta que presentó México, el 19 de marzo de 1938, ante la Sociedad de las Naciones, por la anexión de Austria por parte de la Alemania nazi.

[90] Šmíd se refiere, probablemente, a los siguientes textos: *En torno a la estética* de Descartes, *Influencia del ciclo artúrico* y *El peregrino en su patria* de Lope de Vega. En el ejemplar de su traducción al checo del libro *Historia del Abencerraje y de la hermosa Jarifa*, de Antonio de Villegas, que envió a Reyes puso la dedicatoria siguiente: “Al poeta ALFONSO Reyes, sumamente agradecido por el envío de: *En torno a la estética* de Descartes, *Influencia del ciclo artúrico* y *El peregrino en su patria* de Lope de Vega, envía este librito su amigo de siempre Zdeněk Šmíd. M. Ostrava, 16 de mayo A.D. 1939.” El ejemplar se guarda en la Capilla Alfonsina de la Biblioteca de la Universidad Autónoma de Nuevo León. Su clasificación es PQ6498.V48 A8 1939.

[91] Reyes regresó a México de manera definitiva en febrero de 1939.

[92] Eduardo Barrios, *El hermano asno*, Madrid, Espasa-Calpe, 1926.

[93] Entre 1939 y 1945 Alfonso Reyes publicó los siguientes libros: *Capítulos de literatura española. Primera serie* (1939), *La crítica en la Edad Ateniense* (1941), *La antigua retórica* (1942), *La experiencia literaria* (1942), *Última Tule* (1942), *El deslinde* (1944), *Tentativas y orientaciones* (1944), *Tres puntos de exegética literaria* (1945), *Norte y sur* (1945) y *Capítulos de literatura española. Segunda serie* (1945).

[94] La principal “tarea cultural” que desarrolló Reyes tras su regreso definitivo a México fue organizar y presidir La Casa de España, que se convirtió en El Colegio de México muy poco tiempo después.

[95] Alcides Arguedas, *Bronzový rod* [La raza de bronce], trad. y epílogo de Zdeněk Šmíd, Praga, Vilém Šmidt, 1945.

[96] Manuel Gálvez, *Samota velkoměsta* [Los hombres en soledad], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Vilém Šmidt, 1947.

[97] Esta edición no se llegó a hacer.

[98] Šmíd se refiere a la revista *America. Cahiers France – Amérique latine*, que publicó en París el editor Pierre Seghers. Salieron un total de cinco números: el primero en julio de 1945; el último en julio de 1947. El número 1 contiene textos de Duhamel, Aragon, Neruda, Cassou, Eluard, Vercors, Pierre Seghers, Francis Ponge, Ventura García Calderón y Alfonso Reyes.

[99] El escritor y poeta español José Bergamín (1895-1983) vivió en México en calidad de exiliado de la guerra civil. Ahí fundó la revista *España Peregrina* y la editorial Séneca.

[100] Se trata de “Panorama del Brasil”, que Reyes publicó en el *Boletín de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística*, México, 1945.

[101] Reyes estuvo en París a finales de 1946. Presidió la delegación de México que participó en la reunión de la 1ª Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), que tuvo lugar del 19 de noviembre al 10 de diciembre.

[102] Luis de Góngora y Argote, *op. cit.*

[103] Zdeněk Šmíd, *Zátiší s kytarou. Ohlasy lidové poésie andaluské*, Praga, Edice Klenba, V. Šmidt, 1946.

[104] Véase la nota 95 de esta sección.

[105] *Poema del Mío Cid*, ed. de Alfonso Reyes, Madrid, Espasa-Calpe, 1919 (Colección Universal, núms. 1-4).

[106] Zdeněk Šmíd no llegó a publicar su traducción del *Poema del Cid*.

[107] Marcel Jousse (1886-1961). Historiador francés y sacerdote jesuita. Catedrático de antropología lingüística. Creador de la llamada antropología del gesto.

[108] Šmíd no llegó a realizar este proyecto.

[109] En febrero de 1947 Jaime Torres Bodet se desempeñaba como secretario de Relaciones Exteriores.

[110] Šmíd se refiere a la *Antología del cuento hispanoamericano*, de Antonio R. Manzor. La primera edición fue publicada en Santiago de Chile, por la editorial Zig-Zag, en 1939.

[111] Šmíd no hizo esta traducción. Fue hecha por Bohumil Svoboda. Véase Martín Luis Guzmán, *Orel a had*, trad. de Bohumil Svoboda, Praga, Práce, 1947.

[112] Martín Luis Guzmán regresó a vivir a México a mediados de 1936, tras haber pasado 11 años en España.

[113] Azuela, *op. cit.*

[114] Guzmán, *Kravý děst', op. cit.*

[115] Gregorio López y Fuentes, *El indio*, trad. de Jaroslav Rosendorfský, Praga, Evropský literární klub, 1941; y Gregorio López y Fuentes, *Můj generále* [Mi general], trad. de Jan Karsten, Praga, Mazáč, 1941.

[116] José Mancisidor, *Ve větrné růžici* [En la rosa de los vientos], trad. y epílogo de Jaroslav Kuchválek y Miroslav Pat'ava, Praga, Melantrich, 1949.

[117] Jaime Torres Bodet vivió en París entre 1948 y 1952, periodo en el que fungió como director general de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

[118] Pedro Antonio de Alarcón, *Třírohý klobouk* [El sombrero de tres picos], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Vilém Šmidt, 1947.

[119] Véase la nota 31 de la Presentación.

[120] Šmíd publicó su traducción del Quijote en 1952. Miguel de Cervantes Saavedra, *Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha* [El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha], trad. y notas de Zdeněk Šmíd, ils. de Gustave Doré, 2 t., Praga, Vyšehrad, 1952.

[121] En 1955 se hizo una segunda edición de la traducción de Zdeněk Šmíd del Quijote. Miguel de Cervantes Saavedra, *Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha* [El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha], trad. de Zdeněk Šmíd, est. prel. y notas de Oldřich Bělič, 2a. ed., Praga, SNKLHU, 1955.

[122] Šmíd publicó su traducción de las *Novelas ejemplares* en 1957. Miguel de Cervantes Saavedra, *Příkladné novely* [Novelas ejemplares], trad. de Zdeněk Šmíd, epílogo y notas de Oldřich Bělič, Praga, SNKLHU, 1957.

[123] Francisco A. de Icaza, *De cómo y por qué la Tía Fingida no es de Cervantes y otros nuevos estudios cervánticos*, Madrid, Imprenta Clásica Española, 1916.

[124] La *Revista Iberoamericana*, órgano del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI), se comenzó a publicar en mayo de 1939. Julio Jiménez Rueda fue colaborador frecuente y durante varios años fungió como director literario. Francisco Monterde también fue colaborador de la revista.

[125] Šmíd no llegó a concretar este proyecto.

[126] Azuela murió el 1º de marzo de 1952, en la ciudad de México. Tenía 79 años.

[127] Rodolfo Usigli, *Corona de sombra*, México, Cuadernos Americanos, 1947.

[128] Jesús Silva-Herzog (1892-1985) era en ese entonces director de la revista *Cuadernos Americanos*. Dicha revista fue fundada en la ciudad de México, en 1942, por un grupo de intelectuales mexicanos y españoles entre los que figuraban, además de Silva-Herzog, Alfonso Reyes, León Felipe y Juan Larrea.

[129] Šmíd se refiere a *Cuadernos Americanos*, vol. LXVII, núm. 1, enero-febrero de 1953, que contiene diversos artículos que fueron escritos en homenaje al escritor y editor costarricense Joaquín García Monge.

[130] Walter Bara, "Aspects of Alfonso Reyes", *Hispania*, vol. XXXIV, núm. 4, noviembre de 1951. Reproducido en *Páginas sobre Alfonso Reyes (1946-1957)*, Monterrey, Universidad de Nuevo León, 1957, vol. II, pp. 168-171.

[131] Augusto Malaret, *Los americanismos en la copla popular y en el lenguaje culto*, Nueva York, S. F. Vanni, 1947.

[132] Dudley Fitts (ed.), *An Anthology of Latin American Poetry. Antología de la poesía americana contemporánea*, Norfolk, CT., New Directions, 1942.

[133] Jorge Carrera Andrade (1903-1978). Poeta y diplomático ecuatoriano. Šmíd entró en contacto con Carrera Andrade, en julio de 1947, a sugerencia del poeta, hispanista, traductor y editor belga Fernand Verhesen, y mantuvo correspondencia con él durante algunos años. Véase A. Darío Lara y Claude Lara B., *op. cit.*, p. 127.

[134] La primera edición de *Cartucho: relatos de la lucha en el norte de México*, de Nellie Francisca Campobello, fue publicada por Ediciones Integrales, en la ciudad de México, en 1931. La segunda edición, corregida y aumentada, salió a la luz en 1940 y fue publicada en la ciudad de México, por EDIAPSA.

[135] En el expediente de Zdeněk Šmíd que se guarda en la Capilla Alfonsina hay una copia al carbón de esta lista. La lista se reproduce en el anexo 3.

[136] André Bonnard, *Les dieux de la Grèce*, Lausana, Mermod, 1944.

[137] Gonzague de Reynold, *Le monde grec et sa pensée*, Friburgo, Librairie de l'Université Egloff, 1944 y Gonzague de Reynold, *L'Hellénisme et le génie européen*, Friburgo, Librairie de l'Université Egloff, 1944.

[138] Véase la nota 122 de esta sección.

[139] Émile Ollivier, *L'expédition du Mexique*, París, Nelson, 1914.

[140] Šmíd se refiere al texto de Rodolfo Usigli, "Dos conversaciones con George Bernard Shaw", que está recogido en la edición de *Corona de sombra*, de la que Alfonso Reyes le obsequió un ejemplar. Véase el documento 29 de este volumen.

[141] Alfonso Reyes, *Trayectoria de Goethe*, México, Fondo de Cultura Económica, 1954 (Colección Breviarios, 100).

[142] Alfonso Reyes, *Junta de sombras: estudios helénicos*, México, El Colegio Nacional, 1949.

[143] Véase el documento 36 de este volumen.

[144] Alfonso Reyes, *Sirtes*, México, Tezontle, 1949.

[145] Alfonso Reyes, *La constelación americana (1936)*, México, 1950, Archivo de Alfonso Reyes, Serie D (Instrumentos), núm. 3.

[146] Jorge L. Tamayo, *Geografía de América*, México, Fondo de Cultura Económica, 1952 (Colección Breviarios, 66).

[147] *Catálogo de los índices de los libros de Alfonso Reyes*, Monterrey, Universidad de Nuevo León, 1955.

[148] Reyes se refiere a la tarjeta postal que le envió Šmíd el 20 de marzo de 1956. Véase documento 41 donde aparece una serie de huevos decorados y las palabras: “Veselé velikonoce” [Felices Pascuas].

[149] El Fondo de Cultura Económica comenzó a publicar las *Obras completas* de Reyes a finales de 1955. Al terminar 1959 —cuando murió éste— se habían publicado 10 volúmenes.

[150] Se trata de Zdena Šmídová, hija única de Zdeněk Šmíd.

[151] Ángel Rosenblat (1902-1984). Crítico literario. Nació en Polonia. Se formó con Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Trabajó en el Centro de Estudios Históricos de Madrid con Ramón Menéndez Pidal. A partir de 1946 vivió en Caracas y fue catedrático en la Universidad Central de Venezuela.

[152] Joaquín Casaldueiro Martí (1903-1990). Crítico literario nacido en Barcelona. Discípulo de Ramón Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos de Madrid. Se exilió en los Estados Unidos tras la Guerra Civil española. Autor de estudios sobre Cervantes, Lope de Vega, Tirso de Molina, Galdós y Unamuno. Entre sus libros sobre Cervantes figuran *Sentido y forma de las “Novelas ejemplares”* (1943) y *Sentido y forma del “Quijote”* (1949).

[153] Octavio Paz, *Anthologie de la poésie mexicaine*, introd. y comentarios de O. Paz, trad. de G. L. Mano, presentación de P. Claudel, París, Nagel, 1952 (Colección UNESCO d’œuvres Représentatives).

[154] La revista *Světová Literatura* [Literatura Mundial] se publicó en Praga entre 1956 y 1996. Tuvo una periodicidad bimensual.

[155] En las páginas de *Světová Literatura* no apareció ninguna traducción hecha por Šmíd. El único texto de Alfonso Reyes que publicó la revista fue la traducción del poema “Yerbas del Tarahumara”. Alfonso Reyes, “Byliny z Tarahumary”, traducción de Ivan Slavík, *Světová Literatura*, Praga, núm. 3, 1963. Esta información está tomada de Uličný, *op. cit.*, pp. 58-69 y 127-135.

[156] Karel Plicka (1894-1987). Fotógrafo y director de cine checoslovaco.

[157] Šmíd se refiere, probablemente, al libro *Praga regia*, de Karel Plicka, del que se hicieron ediciones en alemán, inglés y francés en los años cincuenta del siglo XX.

[158] Leoš Janáček (1854-1923). Compositor y pedagogo checo. Es considerado uno de los más célebres compositores checos de comienzos del siglo XX.

[159] Antonio Castro Leal, *Las cien mejores poesías líricas mexicanas*, 4a. ed. corr., México, Porrúa, 1953.

[160] Alfonso Reyes, *Cantata en la tumba de Federico García Lorca*, Buenos Aires, Luis Seoane, 1937.

[161] Reyes conoció a Carlos Fuentes (1928-2012) cuando éste era niño. Ello debido a que el padre de Carlos Fuentes, Rafael Fuentes Boettiger, fue diplomático de carrera y trabajó con Reyes en la embajada de México en Brasil.

[162] Véase el documento 46 de este volumen.

[163] Šmíd hace alusión a la torre-biblioteca del filósofo francés del siglo XVI Michel de Montaigne, donde éste escribió la mayor parte de sus ensayos. Se ubica en la región de Périgord, cerca de Burdeos.

[164] Šmíd se refiere, muy probablemente, al texto *Crónica de Francia, IV (enero a junio de 1926)*, que Reyes publicó en 1956. Este texto constituye el cuaderno número 7 de la Colección Archivo de Alfonso Reyes, Serie E (Testimonios). El otro texto de Reyes que lleva el número 7 de la Colección Archivo de Alfonso Reyes es *El triángulo egeo*. Ahora bien, éste fue publicado en 1958. Pertenece a la Serie D (Instrumentos).

[165] Véase la nota 159 de esta sección.

[166] Alfonso Reyes, *Última Tule*, México, Imprenta Universitaria, 1942.

[167] Fecha del cumpleaños de Alfonso Reyes.

[168] “Por mayo era, por mayo” es el título del texto que leyó Alfonso Reyes, el 5 de mayo de 1946, en la inauguración de la IV Exposición de la Flor, en el Bosque de Chapultepec, de la ciudad de México. Poco después el texto fue impreso en una edición de 200 ejemplares. Alfonso Reyes, *Por mayo era, por mayo*, ils. de Ángel Zárraga, México, Cultura, 1946. Estos datos están tomados del estudio preliminar de Ernesto Mejía Sánchez al vol. XXI de las *Obras completas* de Alfonso Reyes, México, Fondo de Cultura Económica, 1981, p. XXV.

[169] El volumen 5 de las *Obras completas*, de Alfonso Reyes, salió a la luz en 1957 y contiene los escritos titulados “Historia de un siglo” y “Las mesas de plomo”.

[170] Arnaldo Orfila Reynal (1897-1997). Editor. Nació en Buenos Aires, Argentina. Dirigió el Fondo de Cultura Económica de 1948 a 1965.

[171] *Libro jubilar de Alfonso Reyes*, México, Dirección General de Difusión Cultural-Universidad Nacional Autónoma de México, 1956. Este libro se publicó en ocasión de los 50 años de Alfonso Reyes como escritor.

[172] No se conserva copia de esta carta en la Capilla Alfonsina.

[173] Ernesto Mejía Sánchez (1923-1985). Poeta, filólogo e historiador de la literatura. Nació en Masaya, Nicaragua. Estudió letras en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y la Universidad Complutense de Madrid. En 1956 huyó de Nicaragua y se exilió en México. Fue investigador del Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM y profesor de El Colegio de México. Editó los tomos XII a XXI de las *Obras completas*, de Alfonso Reyes.

[174] Alfonso Reyes, *Quince presencias, 1915-1954*, México, Obregón, 1955 (Colección Literaria Obregón, 2). [Esta colección fue dirigida por Octavio Paz y Carlos Fuentes.]

[175] Alfonso Reyes, *Las burlas veras (primer ciento)*, México, Tezontle, 1957.

[176] Alfonso Reyes, *Estudios helénicos*, México, El Colegio Nacional, 1957.

[177] Alfonso Reyes cumplía años el 17 de mayo.

[178] Véase la nota 168 de esta sección.

[179] Josef Sudek (1896-1976). Está considerado como uno de los más célebres fotógrafos checos del siglo XX. Su fama obedece, sobre todo, a sus fotografías de Praga. Šmíd se refiere, probablemente, al libro *Praha Panoramatická*, que publicó Sudek en 1959, con un poema de Jaroslav Seifert. Véase Josef Sudek, *Praha Panoramatická*, Praga, Státní nakladatelství krásné literatury hudby a umění, 1959.

[180] Es probable que Šmíd se refiera a las obras siguientes: Sor Juana Inés de la Cruz, *Obras completas*, ed., pról. y notas de Alfonso Menéndez Plancarte, 4 vols., México, Fondo de Cultura Económica, 1951-1957; y Juan Ruiz de Alarcón, *Obras completas. Teatro*, ed., pról. y notas de Agustín Millares Carlo, introd. de Alfonso Reyes, México, Fondo de Cultura Económica, 1957.

[181] Rodolfo Usigli escribió a Zdeněk Šmíd, el 26 de diciembre de 1958, en respuesta a la carta que le había enviado éste, un mes antes, para expresarle el deseo de obtener ejemplares de sus obras de teatro e informarle de su intención de traducir alguna de ellas. En su carta, enviada desde Beirut, Líbano, donde se desempeñaba como ministro de México, Usigli señalaba que se sentía halagado por el interés de Šmíd en sus obras, manifestaba que no creía que “*Corona de sombra* pudiera interesar al público de Checoslovaquia por la interpretación no convencional de las figuras de Maximiliano y Carlota” y porque “la memoria de los Habsburgos no puede ser grata en Checoslovaquia”, y ofrecía enviarle ejemplares de *Otra primavera*, *Jano es una muchacha*, *La familia en casa*, *El niño y la niebla* y *La función de despedida*. Carta de Zdeněk Šmíd a Rodolfo Usigli, Ostrava Mar. Hory, 25 de noviembre de 1958 y Carta de Rodolfo Usigli a Zdeněk Šmíd, Beirut, 26 de diciembre de 1958, copia al carbón. Archivo Rodolfo Usigli, The Walter Havighurst Special Collections Library, Miami University Libraries, caja 54, documentos 37 y 38.

[182] Šmíd se refiere probablemente al hecho de que en julio de 1954 Reyes le envió un ejemplar de *Corona de sombra* y le proporcionó la dirección de Usigli, en la ciudad de México. Véase el documento 29 de este volumen.

[183] Henrique González Casanova (1924-2004). Escritor, editor, crítico literario, profesor y funcionario de la Universidad Nacional Autónoma de México. Fue director general de la Dirección de Publicaciones de dicha institución entre 1955 y 1962. Colaboró en los suplementos culturales de varios periódicos de la ciudad de México como *El Universal*, *El Día*, *Novedades* y *El Nacional*. Con su hermano Pablo González Casanova dirigió la *Colección Lunes*, que se integró por 31 cuentos de autores mexicanos e iberoamericanos y se publicó entre 1944 y 1947. Fue embajador de México en Portugal (1983-1987) y en Yugoslavia (1987-1990).

[184] Cumpleaños de Alfonso Reyes.

# ANEXOS

## ANEXO 1

### TRADUCCIONES HECHAS POR ZDENĚK ŠMÍD DE LIBROS DE AUTORES ESPAÑOLES E HISPANOAMERICANOS<sup>[1]</sup>

- Alarcón, Pedro Antonio, *Třírohý klobouk* [El sombrero de tres picos], trad. de Zdeněk Šmíd, prefacio y notas Oldřich Bělič, Praga, Vilém Šmíd, 1947.
- Alegría, Ciro, *Širý nepřátelský svět* [El mundo es ancho y ajeno], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Odeon, 1969.
- Amorim, Enrique, *Kůň a jeho stín* [El caballo y su sombra], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Československý spisovatel, 1950.
- Arguedas, Alcides, *Bronzový rod* [Raza de bronce], trad. y nota de Zdeněk Šmíd, Praga, Vilém Šmíd, 1945.
- Asturias, Miguel Ángel, *Pan president* [El señor presidente], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Svoboda, 1971.
- , *Kukuřiční lidé* [Hombres de maíz], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Svoboda, 1981.
- Azorín, *Zavřený dům* [La casa cerrada], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis, (Jan V. Pojer), 1944.
- Baroja, Pío, *Sedm záhad* [Las inquietudes de Shanti Andía], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Svoboda, 1977.
- Carballido, Emilio, *Malý den hněvu* [Un pequeño día de ira], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Dilia, 1963.
- Casona, Alejandro, *Sedm výkřiků na moři* [Siete gritos en el mar], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Dilia, 1959.
- , *Inés de Castro* [Inés de Portugal], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Dilia, 1959.

- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Důmyslný rytíř Don Quijote de la Mancha* [El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha], trad. y notas de Zdeněk Šmíd, ils. de Gustave Doré, 2 vols., Praga, Vyšehrad, 1952.
- Cervantes Saavedra, Miguel de, *Příkladné novely* [Novelas ejemplares], trad. de Zdeněk Šmíd, epílogo y notas de Oldřich Bělič, Praga, SNKLHU, 1957.
- Gálvez, Manuel, *Stín kláštera* [La sombra del convento], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Vyšehrad, 1941.
- , *Samota velkoměsta* [Hombres en soledad], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Vilém Šmidt, 1947.
- García Calderón, Ventura, *Pomsta kondorova. Peruánské povídky* [La venganza del cóndor], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1936.
- Góngora y Argote, Luis de, *Z pěny zrozená* [Selección de poesía lírica], trad., pról. y notas de Zdeněk Šmíd, Praga, Toužimský a Moravec, 1946.
- Güiraldes, Ricardo, *Žhavá země* [Don Segundo Sombra], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Symposion, 1936.
- Guzmán, Martín Luis, *Krvavý déšť* [La sombra del Caudillo], trad. de Zdeněk Šmíd, il. de Vojtěch Tittelbach, Praga, Melantrich, 1937.
- Ortega y Gasset, José, *Rozhovory o ženách a o lásce* [Conversación sobre las mujeres y el amor], trad. de Jan Kolár y Zdeněk Šmíd, Praga, Symposion, 1936.
- , *Smrt a zmrtvýchvstání. Essaye* [Muerte y resurrección. Ensayos], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1938.
- Pareja Diezcanseco, Alfredo, *Plachetnice* [La Beldaca], trad. de Zdeněk Šmíd, epílogo de Kamil Uhlíř, Praga, SNKLHU, 1963.
- Pérez de Ayala, Ramón, *Prometheus* [Prometeo], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1941.
- Reyes, Alfonso, *Triptych (Cikánská píseň na oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)* [Tríptico: La saeta-Visión de Anáhuac-La caída], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1937.

- Rojas, Ángel Felicísimo, *Odchod z Yangany* [El éxodo de Yangana], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, SNKLHU, 1960.
- Sender, Ramón J., *Sedm rudých nedělí* [Siete domingos rojos], trad. de Viktor Knapp y Zdeněk Šmíd, Praga, B. Janda, 1937.
- Unamuno, Miguel de, *Celý muž* [Nada menos que todo un hombre], trad. de Zdeněk Šmíd, Praga, Adolf Synek, 1933.
- , *Španělské essaye* [Seis ensayos españoles], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1937.
- Uslar Pietri, Arturo, *Rudý ostrův* [Selección de libros de cuentos: Barrabás y otros relatos, Red], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1940.
- Villegas, Antonio de, *Příběh o Abindarrázovi a krásné Charifě* [Historia del Abencerraje y de la hermosa Jarifa], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1939.

#### NOTA AL PIE

[1] Datos tomados de Miloslav Uličný, *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*, Praga, Universidad Carolina, 2005, pp. 251-291.

## ANEXO 2

ZDENĚK ŠMÍD, “ALFONSO REYES, TRIPTYCH (CIKÁNSKÁ PÍSEŇ  
NA OSLAVU PANNY MARIE. VIDINA ANAHUAKU. PÁD)”  
[TRÍPTICO: CANTO GITANO EN HOMENAJE A LA VIRGEN MARÍA-  
VISIÓN DE ANÁHUAC-LA CAÍDA], OZNAMOVATEL  
[NOTIFICACIÓN] NÚMERO 34-35, BRNO, ATLANTIS (JAN V.  
POJER), PRIMAVERA DE 1937<sup>[1]</sup>

Sólo un hombre de un país como México, en el que se propagó la rica cultura española de manera tal que creó con los fuertes elementos autóctonos una nueva síntesis, puede mostrar tanta confianza en los valores tradicionales y, al mismo tiempo, asimilar con tanta naturalidad los cambios explosivos del arte moderno.

Alfonso Reyes, poeta, ensayista y diplomático de profesión —uno de esos diplomáticos que multiplican la belleza y tanto honran a América Latina— vinculó en su obra, desde el principio, el anhelo por el conocimiento humanista con la variabilidad y ligereza verdaderamente poéticas. Su talento para la poesía presenta en un momento la inclinación hacia la precisión de la famosa línea que arranca con el cordobés Luis de Góngora y llega hasta Mallarmé y, en otro momento, habla con la voz de un hombre que observa con gratitud lo que le regalan la tierra y la vida, basándose de manera firme en la hermandad que forma la tradición cristiana en el mundo.

Resulta imposible enumerar detalladamente la hoy en día ya muy vasta obra de Reyes, que incluye desde exégesis histórico-literarias, ediciones meticulosas de clásicos españoles e investigaciones sobre el Góngora barroco, hasta antologías poéticas, ensayos, memorias y anécdotas.

Para la edición checa se eligieron, de acuerdo con el autor, tres obras breves del género del ensayo poético. Se trata, por supuesto, de una lectura para los días de fiesta. Sería completamente inadecuado colocarla al lado de las novelas de moda y la literatura ligera destinadas a lectores a quienes la prensa, el cine o la radio han vuelto comodines en demasía. A través de este pequeño libro habla un poeta verdaderamente intemporal —su *Visión de Anáhuac* es del año 1915 y el paso del tiempo no la ha afectado en lo más mínimo— uno de aquellos eruditos a quienes siempre vamos a releer con gratitud, incluso cuando queden en el olvido muchos libros de autores más ostentosos.

Alfonso Reyes nació en 1889 en Monterrey, capital del estado mexicano de Nuevo León. En su juventud vivió en Europa como escritor independiente. Más tarde, ingresó al servicio diplomático. Durante el tiempo en que fungió como enviado en París trabajó amistad con literatos franceses y fue merecidamente elogiado por Valery Larbaud, por ejemplo. En la actualidad vive en Buenos Aires.

#### *NOTA AL PIE*

[1] Texto original en checo. Traducción de Tamara Friedrichová.

## ANEXO 3

RELACIÓN ELABORADA POR ALFONSO REYES, HACIA  
MEDIADOS DE 1954, DE LAS PUBLICACIONES DE SU AUTORÍA  
QUE HABÍA ENVIADO HASTA ESE ENTONCES A ZDENĚK ŠMÍD<sup>[1]</sup>

*Visión de Anáhuac*

*Simpatías y diferencias (tres series)*

*Reloj de sol*

*Los dos caminos*

*La saeta*

*Atenea política*

*Horas de Burgos*

*Calendario y Tren de ondas*

*La caída*

*Si el hombre puede artificialmente volar*

*Lope de Vega*

*Tránsito de Amado Nervo*

*Discurso por Virgilio*

*Vísperas de España*

*Ciclo artúrico*

*El peregrino de Lope*

*A lápiz*

*Junta de sombras*

*Verdad y mentira*

*De la Antigüedad a la Edad Media*

*Tertulia de Madrid*

*Árbol de pólvora*

*De un autor censurado en el “Quijote”*  
*El plano oblicuo*  
*Simples rémarques sur le Mexique*  
*Bibliografía amarilla*  
*Panorama del Brasil*  
*Estética de Descartes*  
*El suicida, 2a. ed.*  
*Alarcón, en inglés*  
*En torno al estudio de la religión griega*  
*Burckhardt. Reflexiones sobre la hist. univ.*  
*Dos comunicaciones*  
*Sirtes*  
*Necesidad de volver a los comentaristas (Cuestiones gongorinas)*  
*Los siete sobre Deva*

## ARCHIVO ALFONSO REYES

*Introd. al estudio económico de Brasil*  
*Burlas literarias*  
*Crónica de Francia, I y II.*  
*Inmigración en Francia*  
*Constelación americana*  
*Cartilla moral*  
*Conferencia colombo-peruana para el arreglo del incidente de Leticia*  
*Berkeleyana*  
*Momentos de España*  
*Troya*

## VERSO

*Romances del Río de Enero*

*A la memoria de Ricardo Güiraldes*

*Golfo de México*

*Yerbas del Tarahumara*

*Infancia*

*Minuta*

*Otra voz*

*Cortesía*

*NOTAS AL PIE*

[1] Capilla Alfonsina, México, D.F. Expediente de Zdeněk Šmíd.

## ANEXO 4

### Libros de autores mexicanos publicados en checo 1935-1949<sup>[1]</sup>

- 1935 Mariano Azuela, *Demetrio (Ti zdola)* [Los de abajo], trad. de Jindřich Kubíček, pról. de Francisco Ortiz Monasterio, Praga, Julius Albert, 1935.
- 1937 Martín Luis Guzmán, *Krvavý děst'* [La sombra del Caudillo], trad. de Zdeněk Šmíd, il. de Vojtěch Tittelbach, Praga, Melantrich, 1937.
- Alfonso Reyes, *Triptych (Cikánská píseň na oslavu Panny Marie. Vidina Anahuaku. Pád)* [Tríptico: La saeta-Visión de Anáhuac-La caída], trad. de Zdeněk Šmíd, Brno, Atlantis (Jan V. Pojer), 1937.
- 1941 Gregorio López y Fuentes, *El indio*, trad. de Jaroslav Rosendorfský, Praga, Evropský literární klub, 1941.
- , *Můj generále* [Mi general], trad. de Jan Karsten, Praga, Mazáč, 1941.
- 1946 Mauricio Magdaleno, *Výheň* [El resplandor], trad. de František Nechvátal, epílogo de Jiří Weil, Praga, Evropský literární klub, 1946.
- 1947 Martín Luis Guzmán, *Orel a had* [El águila y la serpiente], trad. de Bohumil Svoboda, Praga, Práce, 1947.
- 1949 José Mancisidor, *Ve větrné růžici* [En la rosa de los vientos], trad. y epílogo de Jaroslav Kuchválek y Miroslav Pat'ava, Praga, Melantrich, 1949.

[1] Datos tomados de Miloslav Uličný, *Historia de las traducciones checas de literaturas de España e Hispanoamérica*, Praga, Universidad Carolina, 2005, pp. 275-291.

## ÍNDICE ONOMÁSTICO

Agustini, Delmira  
Alarcón, Pedro Antonio de  
Alegría, Fernando  
Alonso, Amado  
Altamira, Rafael  
Aragon [Louis]  
Arguedas, Alcides  
Arreola, Juan José  
Asturias, Miguel Ángel  
Auclair [Marcelle]  
Azorín  
Azuela, Mariano

Baroja, Pío  
Barrios, Eduardo  
Bello, Andrés  
Bergamín, José  
Bernard Shaw, George  
[Blanco] Fombona [Rufino]  
Bloy [León]  
Bonilla [Adolfo]  
Bonnard, André  
Boucher, Louis Jean Charles  
Bowra [Cecile Maurice]  
Braz, Anatole le  
Brion, Marcel

Burckhardt [Jacob]  
Caltofen, Rudolf  
Campobello, Nellie Francisca  
Carlota [emperatriz]  
Carrera Andrade, Jorge  
Carril, Adelina del (viuda de Güiraldes)  
Casalduero Martí, Joaquín  
Casona, Alejandro  
Cassou [Jean]  
Castellanos, Rosario  
Castro Alves, Antônio Frederico de  
Castro Leal, Antonio  
Čep, Jan  
Cervantes Saavedra, Miguel de  
Chadourne, Marc  
Chamson, André  
Char, René  
Claudel, Paul  
Courteline, Georges  
Cruz, Sor Juana Inés de la  
Cuesta, Jorge  
  
Daireaux, Max  
Delgado, Rafael  
Descartes, René  
Dickman, Max  
Diéz-Canedo [Enrique]  
Drieu La Rochelle [Pierre]  
Duhamel [Georges]  
Duplán, Oscar E.  
  
Edschmied [Kasimir]  
Eluard [Paul]

Encina, Juan de la

Fabela, Isidro

Frank, Waldo

Friedrichová, Tamara

Fuentes, Carlos

Fuentes Boettiger, Rafael

Galdós [Benito Pérez]

Gallegos, Rómulo

Gálvez, Manuel

Ganga, Ginés

García Calderón, Ventura

García Lorca, Federico

García Monge, Joaquín

Giono [Jean]

Goethe [Johann Wolfgang]

Gómez de la Serna, Ramón

Góngora y Argote, Luis de

González Casanova, Henrique

González Casanova, Pablo

González Martínez, Enrique

González Peña, Carlos

Goya, Francisco de

Guillén, Jorge

Güiraldes, Ricardo

Güiraldes [viuda de], véase Carril, Adelina del

Gutiérrez Nájera, Manuel

Guzmán, Martín Luis

Hagen, Hermann B.

Henríquez Ureña, Pedro

Heredia, José María

Icaza, Francisco A. de  
Iglesia [Ramón]  
Imbert [Enrique Anderson]  
Isaacs, Jorge

[Jaimes] Freyre [Ricardo]  
Janáček, Leoš  
Jiménez, Guillermo  
Jiménez, Juan Ramón  
Jiménez Rueda, Julio  
Jouhandeau [Marcel]  
Jousse, Marcel

Kubíček, Jindřich

Labbé [Louise]  
Larbaud, Valery  
Larrea, Juan  
Lauwe, Jacques de  
León Felipe  
León, fray Luis de  
López y Fuentes, Gregorio

Machado, Antonio  
Macleod [Fiona]  
Malaret, Augusto  
Mallarmé [Stéphane]  
Mancisidor, José  
Mañé, Arturo M.  
Manrique, Jorge  
Manzor, Antonio R.  
Martí, José  
Maximiliano [emperador]  
Mayran, Camille

Mejía Sánchez, Ernesto  
Menéndez Pidal, Ramón  
Meter, Leo  
Mistral, Gabriela  
Molina, Tirso de  
Montaigne, Michel de  
Montalvo, Juan  
Monterde García Icazbalceta, Francisco  
Moreno Villa [José]  
Muñoz, Rafael F.

Neruda, Pablo

Ocampo, Victoria  
Ollivier, Emilio  
Orfila Reynal, Arnaldo  
Ortega y Gasset, José  
Ortiz Monasterio, Francisco  
Othón, Manuel [José]

Palma, Ricardo  
Paz, Octavio  
Pérez de Ayala, Ramón  
Perron, Eddy du  
Plicka, Karel  
Pojer, Jan V.  
Ponge, Francis  
Prieto, Jenaro  
Proust [Marcel]  
Puskin [Alexander]

Quiroga, Horacio

Ramos [Samuel]  
Reynek, Bohuslav

Reynold, Gonzague de  
Richter, Václav  
Rilke, Rainer María  
Rivera, José Eustasio  
Rodó [Piñero], José Enrique [Camilo]  
Rodríguez Feo, José  
Romero, Elvio  
Romero [Francisco]  
Rosenblat, Ángel  
Rubén Darío  
Ruedas de la Serna, Jorge  
Ruiz de Alarcón, Juan  
  
Sáinz, Pedro  
Salaverría, José María  
Šalda, František Xaver  
Salinas, Pedro  
Sánchez Gardel, Julio  
Santa Teresa  
Schevill [Rudolph]  
Schiller [Friederich]  
Schwob [Marcel]  
Seghers, Pierre  
Seifert, Jaroslav  
Sender, Ramón J.  
Sierra, Justo  
Silva Herzog, Jesús  
Slauerhoff, Jan Jacob  
Šmídová, Zdena  
Staël, Mme de  
Stols, Alexandre A. M.  
Strakoš, Jan  
Sudek, Josef

Supervielle, Jules

Tamayo, Jorge L.

Thomas, Lucien-Paul

Torre, Guillermo de

Torres Bodet, Jaime

Torri, Julio

Ugalde Quintana, Sergio

Ugarte [Manuel]

Ulíčný, Miloslav

Unamuno, Miguel de

Usigli, Rodolfo

Uslar Pietri, Arturo

Valéry, Paul

Vavřík, Zdeněk

Vega, Lope de

Vercors (seudónimo de Jean Marcell Bruller)

Verhesen, Fernand

Vermeer [Jan]

Villaurrutia, Xavier

Villegas, Antonio de

Villiers de l'Isle-Adam, Auguste

Yeats [William Butler]

Zahradníček, Jan

Zaïtzeff, Serge

Zdenka, véase Šmídová, Zdena

*Procurando contactos a la literatura mexicana...*,  
Portada: Pablo Reyna.  
Cuidado de la edición a cargo de Agustín Herrera Reyes,  
bajo la supervisión de la Dirección de Publicaciones de  
El Colegio de México.

[libros.colmex.mx](http://libros.colmex.mx)  
video-comentarios de libros COLMEX

Epub trabajado por *PIXELEE*  
[www.pixelee.com.mx](http://www.pixelee.com.mx)  
[letras@pixelee.com.mx](mailto:letras@pixelee.com.mx)

**Pixelee**  
producción de libros electrónicos

Junio 2015

## TESTIMONIOS

Zdeněk Šmíd (1908-1989) fue uno de los más prolíficos traductores al checo de autores de lengua española en la primera mitad del siglo xx; también uno de los pioneros de la difusión de la literatura hispanoamericana en Checoslovaquia.

La correspondencia entre Šmíd y Alfonso Reyes que recoge este volumen permite ahondar en el conocimiento de la historia de las primeras traducciones de obras literarias mexicanas, así como analizar los inicios de la difusión de la literatura nacional fuera de las fronteras de nuestro país. El libro, además de sostener la tesis de que las traducciones no fueron iniciativa de los autores o editores originales sino de terceros, aporta nueva evidencia sobre el papel que desempeñó Reyes para establecer vínculos entre las letras mexicanas y aquellas de otras naciones. Contribuye, asimismo, a documentar los contactos que entabló Reyes con escritores, literatos, traductores, editores, críticos literarios, filólogos y periodistas de ámbitos lingüísticos distintos a los del español, del francés y del portugués, temas que apenas han empezado a recibir atención. De ahí su valor e interés.